叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白昼停止了流动(the Day Time Stopped Moving) 000001

2. 白昼停止了流动(the Day Time Stopped Moving) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白昼停止了流动(The Day Time Stopped Moving)

[ðə; ði] [deɪ]
THE **DAY**
这 天

那一天

[taɪm]
TIME
时间

时间

[stɑ:pt]
STOPPED
停止

停止

['mu:vɪŋ]
MOVING
移动

移动

[baɪ] ['brædnɝ] ['bʌknɝ]
By **BRADNER** **BUCKNER**
经过 布拉德纳 巴克纳

作者：布拉德纳·巴克纳

[deɪv] ['mɪlər] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][æz; əz]['ʌn'mu:vəbl]
Dave **Miller** **pushed** **with** **all** **his** **strength** **,** **but** **the** **girl** **was** **as** **unmovable**
戴夫 磨坊主 推动 和 全部 他的 力量 , 但 这 女孩 曾是 作为 不可移动的
[æz; əz][dʒɪ'brɔ:ltər] .
as **Gibraltar** **.**
作为 直布罗陀 .

戴夫·米勒使出浑身解数推，但那女孩却像直布罗陀一样纹丝不动。

[ɔ:l] [deɪv] ['mɪlər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd][ɪn] [pi:s] .
All **Dave** **Miller** **wanted** **to** **do** **was** **commit** **suicide** **in** **peace** **.**
全部 戴夫 磨坊主 通缉 到 做 曾是 犯罪 自杀 在 和平 .

戴夫·米勒只想平静地自杀。

[hi:; hi][traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['æftər]['hi:d] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
He **tried** **,** **but** **the** **things** **that** **happened** **after** **he'd** **pulled** **the** **trigger** **were** **all**
他 尝试 , 但 这 事物 那 发生 后 他会 拉 这 扳机 是 全部
[rɔ:ŋ] .
wrong **.**
错误的 .

他尝试过了，但是扣动扳机之后发生的一切都是错的。

[laɪk] ['evriwʌn] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk]['stætʃu:z] .
Like **everyone** **standing** **around** **like** **statues** **.**
喜欢 每个人 常设 大约 喜欢 雕像 .

就像所有人都像雕像一样站在那里。

[noʊ][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] , [noʊ] ['pɜ:rli] [geɪt] , [noʊ] ['pɪtʃfɔ:rk] [ɔ:r]['heɪloʊz] .
No **St** **.** **Peter** **,** **no** **pearly** **gate** **,** **no** **pitchforks** **or** **halos** **.**
不 英石 . 彼得 , 不 珍珠般的 门 , 不 干草叉 或者 光环 .

没有圣彼得，没有天堂之门，没有干草叉，也没有光环。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] !

He	might	just	as	well	have	saved	the	bullet	!
他	可能	只是	作为	出色地	有	已保存	这	子弹	!

他完全可以把子弹留着!

[deɪv] ['mɪlər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

DAVE	MILLER	would	never	have	done	it	,	had	he	been	in	his	right	mind	.
戴夫	磨坊主	会	绝不	有	完毕	它	,	有	他	到过	在	他的	正确的	头脑	.

如果戴夫·米勒神智清醒的话，他绝不会这么做。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [stɑːk] ,

The	Millers	were	not	a	melancholy	stock	,
这	米勒	是	不是	一个	忧郁	库存	,

米勒家族并非一个忧郁的家族，

['hɑːrdli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [huː]

hardly	the	sort	of	people	you	expect	to	read	about	in	the	morning	paper	who
几乎	这	种类	的	人们	你	预计	到	读	关于	在	这	早晨	纸	WHO

[hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

have	taken	their	lives	the	night	before	.
有	已采取	他们的	生活	这	夜晚	前	.

你很难想象会在晨报上读到他们前一天晚上自杀的新闻。

[bʌt; bət] [deɪv] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] — [ə'bɑːmɪnəbli] , ['rɔːrɪŋli] [soʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]

But	Dave	Miller	was	drunk	—	abominably	,	roaringly	so	—	and	the	barrel	of
但	戴夫	磨坊主	曾是	醉	—	极其可憎	,	咆哮着	所以	—	和	这	桶	的

[ðə; ði][bɪg] [rɪ'vɑːlvər] ,

the	big	revolver	,
这	大的	左轮手枪	,

但戴夫·米勒喝醉了——醉得一塌糊涂——那把大左轮手枪的枪管，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][sɪŋk] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['koʊldnəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt]

as	he	stood	against	the	sink	,	made	a	ring	of	coldness	against	his	right
作为	他	站立	反对	这	下沉	,	制成	一个	戒指	的	寒冷	反对	他的	正确的

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

当他靠在水槽边时，右太阳穴周围泛起了一圈冰冷的寒意。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][steɪn][ðə; ði]['frɔːsti] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] .

Dawn	was	beginning	to	stain	the	frosty	kitchen	windows	.
黎明	曾是	开始	到	弄脏	这	霜冻	厨房	视窗	.

黎明的曙光开始照亮结霜的厨房窗户。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] , [ðə; ði] ['letər] [leɪ][ə; eɪ] [greɪ] [skwer] [ə'genst] [ðə; ði][dreɪn] - [bɔːrd] [taɪlz] .

In	the	faint	light	,	the	letter	lay	a	gray	square	against	the	drain	-	board	tiles	.
在	这	头晕的	光	,	这	信	躺	一个	灰色的	正方形	反对	这	流走	-	木板	瓷砖	.

在昏暗的光线下，这封信像一个灰色的方块一样贴在排水板瓷砖上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmeləˌdrə'mætɪk]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [drʌŋk] , ['mɪlər][hæd; həd] [skrɔːld] [ə'krɔːs]

With	the	melodramatic	gesture	of	the	very	drunk	,	Miller	had	scrawled	across
和	这	戏剧性的	手势	的	这	非常	醉	,	磨坊主	有	潦草的	穿过

[ðə; ði]['envəloʊp] :

the	envelope	:
这	信封	:

米勒醉得一塌糊涂，用夸张的姿态在信封上潦草地写道：

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	This	is	why	I	did	it	!
"	这	是	为什么	我	做过	它	!

这就是我这么做的原因!

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['hɛlɪnz] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [wen] [hiː; hi] ['stægərd] ['ɪntuː][ðer; ðər]

"	He	had	found	Helen's	letter	in	the	envelope	when	he	staggered	into	their
"	他	有	成立	海伦的	信	在	这	信封	什么时候	他	交错	进入	他们的

['bedruːm; 'bedrʊm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][faɪv] .

bedroom	fifteen	minutes	ago	—	at	a	quarter	after	five	.
卧室	十五	分钟	前	—	在	一个	四分之一	后	五	.

“十五分钟前，也就是五点一刻，他踉跄着走进他们的卧室时，在信封里发现了海伦的信。”

[æz; əz][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

As	had	frequently	happened	during	the	past	year	,
作为	有	频繁地	发生	期间	这	过去的	年	,

正如过去一年中经常发生的那样，

['hiːd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . . . [ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] [leɪt] , [ɪn][fækt] .

he'd	come	home	from	the	store	a	little	late	.	.	.	about	twelve	hours	late	,	in	fact	.
他会	来	家	从	这	店铺	一个	小的	晚的	.	.	.	关于	十二	小时	晚的	,	在	事实	.

他从商店回家晚了点……实际上晚了大约十二个小时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['helən] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['θretnd] [tuː; tə][duː] .

And	this	time	Helen	had	done	what	she	had	long	threatened	to	do	.
和	这	时间	海伦	有	完毕	什么	她	有	长的	威胁	到	做	.

这一次，海伦真的做了她一直以来威胁要做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

She	had	left	him	.
她	有	左边	他	.

她离开了他。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [briːf] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['hɑːrtbreɪk] [ænd; ənd]['broʊkən][hoʊps] .

The	letter	was	brief	,	containing	a	world	of	heartbreak	and	broken	hopes	.
这	信	曾是	简短的	,	包含	一个	世界	的	心碎	和	破碎的	希望	.

信很短，却饱含着无尽的心碎和破碎的希望。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][skrɪmp] , [deɪv] .

"	I	don't	mind	having	to	scrimp	,	Dave	.
"	我	不	头脑	拥有	到	撙	,	戴夫	.

“我不介意节衣缩食，戴夫。”

[noʊ]['wʊmən][maɪndz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər][ə; eɪ] [rʌf]

No	woman	minds	that	if	she	feels	she	is	really	helping	her	husband	over	a	rough
不	女士	思想	那	如果	她	感觉	她	是	真的	帮助	她	丈夫	超过	一个	粗糙的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

如果一个女人觉得自己真的在帮助丈夫度过难关，她不会介意的。

[wen] ['bɪznəs] [went][bæd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

When	business	went	bad	a	year	ago	,
什么时候	商业	去	坏的	一个	年	前	,

一年前生意开始走下坡路时，

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][help][ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	told	you	I	was	ready	to	help	in	any	way	I	could	.
我	讲述	你	我	曾是	准备好	到	帮助	在	任何	方式	我	可以	.

我告诉过你，我随时准备尽我所能提供帮助。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [let][ˌem 'iː] .

But	you	haven't	let	me	.
但	你	还没有	让	我	.

但你没让我这么做。

[juː; jʊ][kwɪt] ['faɪtɪŋ] [wen] [θɪŋz] [gɑːt] ['dɪfɪkəlt] ,
You quit fighting when things got difficult ,
你 辞职 斗争 什么时候 事物 得到 难的 ,

你遇到困难就放弃了抵抗。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːn] ['lɪkər] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][kɑːrdz] .
and put in all your money and energy on liquor and horses and cards .
和 放 在 全部 你的 钱 和 活力 在 酒 和 马匹 和 牌 .

把所有的金钱和精力都投入到酒、赛马和扑克牌上。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [deɪv] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊərd] . .
I could stand being married to a drunkard , Dave , but not to a coward . .
我 可以 站立 存在 已婚 到 一个 酒鬼 , 戴夫 , 但 不是 到 一个 懦夫 . .
.
:
.

戴夫，我可以忍受嫁给一个酒鬼，但不能忍受嫁给一个懦夫.....

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
" So she was trying to show him .
" 所以 她 曾是 尝试 到 展示 他 .

所以她是在试图向他展示这一点。

[bʌt; bət] ['mɪlər] [toʊld][hɪm'self] ['hiːd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] .
But Miller told himself he'd show her instead .
但 磨坊主 讲述 他自己 他会 展示 她 反而 .

但米勒告诉自己，他要让她亲眼看看。

['kaʊərd] , [eɪ] ?
Coward , eh ?
懦夫 , 嗯 ?

懦夫，是吧?

['meɪbi] [ðɪs] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] !
Maybe this would teach her a lesson !
或许 这 会 教 她 一个 课 !

或许这能给她一个教训!

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][help] [ʃiːd] [bɪn] !
Hell of a lot of help she'd been !
地狱 的 一个 很多 的 帮助 棚 到过 !

她帮了我很大的忙!

[næg][æt; ət][hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][drɪŋk] .
Nag at him every time he took a drink .
唠叨 在 他 每一个 时间 他 采取 一个 喝 .

他每次喝水的时候都唠叨他。

['hɑːlər] ['blʌdi] ['mɜːrdər] [wen] [hiː; hi][pʊt] ['twenti] - [faɪv] [bʌks] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Holler bloody murder when he put twenty - five bucks on a horse ,
抱怨 血腥 谋杀 什么时候 他 放 二十 - 五 雄鹿 在 一个 马 ,

当他把25美元押在马身上时，我大声咆哮，简直要疯了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] .
with a chance to make five hundred .
和 一个 机会 到 制作 五 百 .

有机会赚到五百。

[wʌt] [mæn] ['wʊdnt] [duː] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
What man wouldn't do those things ?
什么 男人 不会 做 那些 事物 ?

哪个男人不会做这些事呢?

[hɪz; ɪz] [drʌg] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪdz] .

His	drug	store	was	on	the	skids	.
他的	药品	店铺	曾是	在	这	滑行	.

他的药店经营惨淡。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

Could	he	be	blamed	for	drinking	a	little	too	much	,
可以	他	是	被指责	为了	喝	一个	小的	也	很多	,

他是不是因为喝多了而被责怪?

[ɪf] ['ælkəhɔːl] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?

if	alcohol	dissolved	the	morbid	vapors	of	his	mind	?
如果	酒精	溶解	这	病态的	蒸汽	的	他的	头脑	?

如果酒精能驱散他脑海中那些病态的迷雾呢?

['mɪlər] ['stɪfnd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Miller	stiffened	angrily	,	and	tightened	his	finger	on	the	trigger	.
磨坊主	僵硬	愤怒地	,	和	收紧	他的	手指	在	这	扳机	.

米勒愤怒地僵住了，手指紧紧地扣在扳机上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [fræŋk] ['ɪnsaɪt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæmər] [drɑːpt]

But	he	had	one	moment	of	frank	insight	just	before	the	hammer	dropped
但	他	有	一	片刻	的	坦率	洞察力	只是	前	这	锤	掉落

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	brought	the	world	tumbling	about	his	ears	.
和	带来	这	世界	翻滚	关于	他的	耳朵	.

但在大事发生、世界在他耳边天翻地覆之前，他曾有过一丝坦诚的领悟。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

It	brought	with	it	a	realization	that	the	whole	thing	was	his	fault	.
它	带来	和	它	一个	实现	那	这	所有的	事物	曾是	他的	过错	.

这让他意识到，整件事都是他的错。

['helən] [wʌz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Helen	was	right	—	he	was	a	coward	.
海伦	曾是	正确的	—	他	曾是	一个	懦夫	.

海伦说得对——他是个懦夫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [eɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

There	was	a	poignant	ache	in	his	heart	.
那里	曾是	一个	令人心酸的	疼痛	在	他的	心	.

他心中涌起一阵难以言喻的痛楚。

[ʃiːd] [bɪn] [æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

She'd	been	as	loyal	as	they	came	,	he	knew	that	.
棚	到过	作为	忠诚	作为	他们	来了	,	他	知道	那	.

他知道，她对她非常忠诚。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [nuː] ['bɪznəs] [trɪks] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

He	could	have	spent	his	nights	thinking	up	new	business	tricks	,	instead	of
他	可以	有	花费	他的	夜晚	思维	向上	新的	商业	技巧	,	反而	的

[swɪlɪŋ] ['wɪski] .

swilling	whiskey	.
大口喝	威士忌酒	.

他本可以利用夜晚的时间思考新的商业策略，而不是沉迷于豪饮威士忌。

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌstəmərz] ,

Could	have	gone	out	of	his	way	to	be	pleasant	to	customers	,
可以	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	是	令人愉快的	到	顾客	,

他本可以更加热情地对待顾客，

[nɑːt][snæp][æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hæŋoʊvər] .

not	**snap**	**at**	**them**	**when**	**he**	**had**	**a**	**terrific**	**hangover**	**.**
不是	折断	在	他们	什么时候	他	有	一个	了不起	宿醉	.

即使宿醉难受，他也没有对他们发脾气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɪlər] [nuː] ['noʊbɑːdi]['evər] [meɪd] ['eni] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['hɔːrsɪz] — [æt; ət] [liːst] ,

And	**even**	**Miller**	**knew**	**nobody**	**ever**	**made**	**any**	**money**	**on**	**the**	**horses**	**—**	**at**	**least**	**,**
和	甚至	磨坊主	知道	无人	曾经	制成	任何	钱	在	这	马匹	—	在	至少	,

就连米勒也知道，没人能靠赛马赚钱——至少，

[nɑːt] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**when**	**he**	**needed**	**it**	**.**
不是	什么时候	他	需要	它	.

但他需要的时候却没有。

[bʌt; bət]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['trædʒɪkli] [kən'fjuːzd] [ɪn]

But	**horses**	**and**	**whiskey**	**and**	**business**	**had**	**become**	**tragically**	**confused**	**in**
但	马匹	和	威士忌酒	和	商业	有	变得	悲剧的是	使困惑	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ;

his	**mind**	**;**
他的	头脑	;

但在他的脑海里，马、威士忌和生意已经悲剧性地混淆在一起了；

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['mædnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	**here**	**he**	**was**	**,**	**full**	**of**	**liquor**	**and**	**madness**	**,**	**with**	**a**	**gun**	**to**	**his**
所以	这里	他	曾是	,	满的	的	酒	和	疯狂	,	和	一个	枪	到	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

所以他当时就是这样，喝得酩酊大醉，神志不清，手里拿着枪指着自己的头。

[ðen] [ə'gen] ['æŋgər] [swept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kliːn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

Then	**again**	**anger**	**swept**	**his**	**mind**	**clean**	**of**	**reason**	**,**
然后	再次	愤怒	扫荡	他的	头脑	干净的	的	原因	,

愤怒再次让他丧失了理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][gʌn] [taɪt] .

and	**he**	**threw**	**his**	**chin**	**up**	**and**	**gripped**	**the**	**gun**	**tight**	**.**
和	他	扔	他的	下巴	向上	和	紧握	这	枪	紧的	.

他昂起下巴，紧紧握住枪。

" [rʌn] [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] !

"	**Run**	**out**	**on**	**me**	**,**	**will**	**she**	**!**
"	跑步	出去	在	我	,	将要	她	!

她竟然会抛弃我！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .

"	**he**	**muttered**	**thickly**	**.**
"	他	低声说道	浓密	.

他含糊不清地嘟囔着。

" [wel] — ['ðɪsəl, ðɪsəl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] !

"	**Well**	**—**	**this'll**	**show**	**her**	**!**
"	出色地	—	这将	展示	她	!

“哼——这下她该长记性了！”

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['hæmər] [fel] . . . [ænd; ənd] [deɪv] ['mɪlər] [hæd; həd] " [ʃoʊn]

"	**In**	**the**	**next**	**moment**	**the**	**hammer**	**fell**	**.**	**.**	**.**	**and**	**Dave**	**Miller**	**had**	**"**	**shown**
"	在	这	下一个	片刻	这	锤	跌倒	.	.	.	和	戴夫	磨坊主	有	"	所示

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

“下一刻，锤子落下……戴夫·米勒向她展示了这一点。

" ['mɪlər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	Miller	opened	his	eyes	with	a	start	.
"	磨坊主	打开	他的	眼睛	和	一个	开始	.

米勒猛地睁开了眼睛。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [blæk] [ɑːn] [waɪt] , ['hiːd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] [rɪŋ] — [ðə; ði] [moʊst] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ɪn]

As	plain	as	black	on	white	,	he'd	heard	a	bell	ring	—	the	most	familiar	sound	in
作为	清楚的	作为	黑色的	在	白色的	,	他会	听到	一个	钟	戒指	—	这	最多	熟悉的	声音	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他听见铃声响起，就像黑底白字一样清晰——这是世界上最熟悉的声音。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæʃ] ['redʒɪstər] .

It	was	the	unmistakable	tinkle	of	his	cash	register	.
它	曾是	这	毋庸置疑	小便	的	他的	现金	登记	.

那是他家收银机特有的叮当声。

" [naʊ] , [haʊ] [ɪn] [hel] — " [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wer]

"	Now	,	how	in	hell	—	"	The	thought	began	in	his	mind	;	and	then	he	saw	where
"	现在	,	如何	在	地狱	—	"	这	想法	开始	在	他的	头脑	;	和	然后	他	锯	在哪里

[hiː; hi] [wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

“现在，这到底是怎么回事——”这个念头在他脑海中闪过；然后他才意识到自己身在何处。

[ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

The	cash	register	was	right	in	front	of	him	!
这	现金	登记	曾是	正确的	在	正面	的	他	!

收银机就在他面前!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [slæb] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌstəmɚz] [faɪv] - [spɑːt] .

It	was	open	,	and	on	the	marble	slab	lay	a	customer's	five	-	spot	.
它	曾是	打开	,	和	在	这	大理石	板	躺	一个	顾客	五	-	点	.

它敞开着，大理石板上放着一位顾客的五元钞票。

['mɪlɚz] [glæns] [streɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Miller's	glance	strayed	up	and	around	him	.
米勒的	瞥一眼	迷路了	向上	和	大约	他	.

米勒的目光向上扫视了一番。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [drʌg] ['kaʊntər] , [ɔːl] [raɪt] .

He	was	behind	the	drug	counter	,	all	right	.
他	曾是	在后面	这	药品	柜台	,	全部	正确的	.

他当时确实在药品柜台后面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [sipɪŋ] [koʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

There	were	a	man	and	a	girl	sipping	cokes	at	the	fountain	,	to	his
那里	是	一个	男人	和	一个	女孩	啜饮	可乐	在	这	喷泉	,	到	他的

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

在他右边的喷泉旁，有一男一女正在喝可乐；

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ræks] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ; [ðə; ði][tə'bækoʊ] ['kaʊntər] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	magazine	racks	by	the	open	door	;	the	tobacco	counter	across	from	the
这	杂志	货架	经过	这	打开	门	;	这	烟草	柜台	穿过	从	这

['faʊnt(ə)n] .

fountain	.
喷泉	.

敞开的门口旁的杂志架；喷泉对面的烟草柜台。

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .

And	right	before	him	was	a	customer	.
和	正确的	前	他	曾是	一个	顾客	.

他前面就站着一位顾客。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [driːm] ?

Was	all	this	a	—	a	dream	?
曾是	全部	这	一个	—	一个	梦	?

这一切难道只是一场梦吗?

[swet] [uːzd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['klæmi] ['fɔːrhed] .

Sweat	oozed	out	on	his	clammy	forehead	.
汗	渗出	出去	在	他的	湿冷的	前额	.

汗水从他湿冷的额头上渗了出来。

[ðæt] [stʌf] [ʌv; əv] ['hɜːrmənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

That	stuff	of	Herman's	that	he	had	drunk	during	the	game	—	it	had
那	东西	的	赫尔曼的	那	他	有	醉	期间	这	游戏	—	它	有

[hæd; həd][ə; eɪ][ræŋk] [teɪst] ,

had	a	rank	taste	,
有	一个	秩	品尝	,

赫尔曼在比赛期间喝的那种饮料——味道很怪异。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌmærə'hwɑːnə][kʊd; kəd] [prə'duːs]

but	he	wouldn't	have	thought	anything	short	of	marihuana	could	produce
但	他	不会	有	想法	任何事物	短的	的	大麻	可以	生产

[sʌtʃ] [həˌluːsə'neɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] .

such	hallucinations	as	he	had	just	had	.
这样的	幻觉	作为	他	有	只是	有	.

但他万万没想到，除了大麻之外，还有什么东西能让他产生刚才那种幻觉。

[waɪld] [kən'dʒektʃəz] [keɪm] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baːtəm] [ʌv; əv] ['mɪlɜ-z] ['biːɪŋ] .

Wild	conjectures	came	boiling	up	from	the	bottom	of	Miller's	being	.
荒野	猜想	来了	沸腾	向上	从	这	底部	的	米勒的	存在	.

米勒内心深处涌现出各种天马行空的猜测。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ?

How	did	he	get	behind	the	counter	?
如何	做过	他	得到	在后面	这	柜台	?

他是怎么走到柜台后面的?

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ?

Who	was	the	woman	he	was	waiting	on	?
WHO	曾是	这	女士	他	曾是	等待	在	?

他当时在等哪位女士?

[wʌt] —
What **—**
什么 —

什么-

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kjʊriəs] [ster] [wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒɑ:rd][hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
The **woman's** **curious** **stare** **was** **what** **jarred** **him** **completely** **into** **the** **present** **.**
这 女性的 好奇的 盯 曾是 什么 罐装 他 完全地 进入 这 展示 .

女人好奇的目光让他彻底回过神来。

[get] [rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
Get **rid** **of** **her** **!**
得到 摆脱 的 她 !

赶走她!

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [θɔ:t] .
was **his** **one** **thought** **.**
曾是 他的 一 想法 .

这是他唯一的想法。

[ðen] [sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] .
Then **sit** **down** **behind** **the** **scenes** **and** **try** **to** **figure** **it** **all** **out** **.**
然后 坐 向下 在后面 这 场景 和 尝试 到 数字 它 全部 出去 .

然后坐下来，在幕后努力把所有事情都弄清楚。

[hɪz; ɪz][hænd] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [kæʃ] [drɔ:r] .
His **hand** **poised** **over** **the** **cash** **drawer** **.**
他的 手 准备 超过 这 现金 抽屉 .

他的手悬在收银机抽屉上方。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Then **he** **remembered** **he** **didn't** **know** **how** **much** **he** **was** **to** **take** **out** **of** **the**
然后 他 记得 他 没有 知道 如何 很多 他 曾是 到 拿 出去 的 这
[faɪv] .
five **.**
五 .

然后他想起他不知道自己应该从这五个人中取出多少。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [glæns] , [hi:; hi] ['mʌtəd] :
Avoiding **the** **woman's** **glance** **,** **he** **muttered** **:**
避免 这 女性的 瞥一眼 , 他 低声说道 :

他避开女人的目光，低声说道:

" [lets] [si:] , [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] — [ʌ; ɜ:] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **Let's** **see** **,** **now** **,** **that** **was** **—** **uh** **—** **how** **much** **did** **I** **say** **?**
" 我们来吧 看 , 现在 , 那 曾是 — 呃 — 如何 很多 做过 我 说 ?

“让我想想，呃，我刚才说了多少话？”

" [ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **The** **woman** **made** **no** **answer** **.**
" 这 女士 制成 不 回答 .

“那名女子没有回答。”

['mɪlər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [sed] [ʌn'sɜ:rtnli] :
Miller **cleared** **his** **throat** **,** **said** **uncertainly** **:**
磨坊主 已清除 他的 喉 , 说 不确定性 :

米勒清了清嗓子，不太确定地说:

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] — [dɪd][aɪ][seɪ] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] ?
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **ma'am** **—** **did** **I** **say** **—** **seventy** **-** **five** **cents** **?**
" 我 求 你的 赦免 , 女士 — 做过 我 说 — 七十 - 五 分 ?

“请问，夫人——我刚才说的是——七十五美分吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fiːlər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

"	It	was	just	a	feeler	,	but	the	woman	didn't	even	answer	to	that	.
"	它	曾是	只是	一个	触角	,	但	这	女士	没有	甚至	回答	到	那	.

“这只是试探一下，但那女人连回应都没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] [ðæt] [deɪv] ['mɪlər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [bruːdid] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .

And	it	was	right	then	that	Dave	Miller	noticed	the	deep	silence	that	brooded	in	the	store	.
和	它	曾是	正确的	然后	那	戴夫	磨坊主	注意到	这	深的	沉默	那	沉思	在	这	店铺	.

就在那时，戴夫·米勒注意到了商店里弥漫的沉寂。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] .

Slowly	his	head	came	up	and	he	looked	straight	into	the	woman's	eyes	.
缓慢地	他的	头	来了	向上	和	他	看起来	直的	进入	这	女性的	眼睛	.

他缓缓抬起头，直直地看着女人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kuːl] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] [glæns] .

She	returned	him	a	cool	,	half	-	smiling	glance	.
她	返回	他	一个	凉爽的	,	一半	-	微笑	瞥一眼	.

她回以他一个冷淡的、带着一丝微笑的眼睛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] ['niːðər] [bliŋkt] [nɔːr] [muːvd] .

But	her	eyes	neither	blinked	nor	moved	.
但	她	眼睛	两者都不	眨眼	也不	已搬	.

但她的眼睛既没有眨动，也没有转动。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] .

Her	features	were	frozen	.
她	特征	是	冷冻	.

她的表情僵住了。

[lɪps] ['pɑːrtɪd] , [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Lips	parted	,	teeth	showing	a	little	,
嘴唇	分手了	,	牙齿	显示	一个	小的	,

嘴唇微张，露出少许牙齿。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] " [ðɪs] " [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪləb(ə)l][ʌn'spoʊkən] .

the	tip	of	her	tongue	was	between	her	even	white	teeth	as	though	she	had	started	to	say	"	this	"	and	stopped	with	the	syllable	unspoken	.
这	提示	的	她	舌头	曾是	之间	她	甚至	白色的	牙齿	作为	尽管	她	有	开始	到	说	"	这	"	和	停止	和	这	音节	未说出口的	.

她的舌尖抵在洁白整齐的牙齿之间，仿佛她想说“这个”，却又停在了未说出口的音节上。

['mʌslz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][bɪ'haɪnd] ['mɪlɚz] [ɪrz] .

Muscles	began	to	rise	behind	Miller's	ears	.
肌肉	开始	到	上升	在后面	米勒的	耳朵	.

米勒耳后的肌肉开始隆起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [her] ['stɪf(ə)n] [laɪk] ['faɪlɪŋz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət] .

He	could	feel	his	hair	stiffen	like	filings	drawn	to	a	magnet	.
他	可以	感觉	他的	头发	变硬	喜欢	文件	绘制	到	一个	磁铁	.

他感觉自己的头发像被磁铁吸引的金属屑一样变得僵硬。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊdə]['faʊnt(ə)n] .

His	glance	struggled	to	the	soda	fountain	.
他的	瞥一眼	挣扎	到	这	苏打	喷泉	.

他的目光艰难地落在了汽水机旁。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

What	he	saw	there	shook	him	to	the	core	of	his	being	.
什么	他	锯	那里	摇晃	他	到	这	核	的	他的	存在	.

他在那里看到的景象深深震撼了他。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][koʊk][hæd; həd][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

The	girl	who	was	drinking	a	coke	had	the	glass	to	her	lips	,
这	女孩	WHO	曾是	喝	一个	可乐	有	这	玻璃	到	她	嘴唇	,

女孩正拿着可乐杯，杯子抵在嘴唇边。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sipɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] .

but	apparently	she	wasn't	sipping	the	liquid	.
但	显然	她	不是	啜饮	这	液体	.

但显然她并没有啜饮液体。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] ['frɛndz] [glæs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Her	boy	friend's	glass	was	on	the	counter	.
她	男生	朋友们	玻璃	曾是	在	这	柜台	.

她男朋友的杯子放在柜台上。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][eks'heɪld][ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] .

He	had	drawn	on	a	cigarette	and	exhaled	the	gray	smoke	.
他	有	绘制	在	一个	卷烟	和	呼气	这	灰色的	抽烟	.

他吸了一口烟，吐出一口灰色的烟雾。

[ðæt] [smoʊk] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

That	smoke	hung	in	the	air	like	a	large	,
那	抽烟	悬挂	在	这	空气	喜欢	一个	大的	,

那团烟像一大团烟雾一样悬浮在空中，

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [end] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

elongated	balloon	with	the	small	end	disappearing	between	his	lips	.
细长的	气球	和	这	小的	结尾	消失	之间	他的	嘴唇	.

一个细长的气球，细的一端消失在他的嘴唇之间。

[waɪl] ['mɪlər] [stɛərd] , [ðə; ði] [smoʊk] [dɪd][nɑːt][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

While	Miller	stared	,	the	smoke	did	not	stir	in	the	slightest	.
尽管	磨坊主	凝视	,	这	抽烟	做过	不是	搅拌	在	这	丝毫	.

米勒凝视着，烟雾却纹丝不动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] , ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [ə'baʊt] [ðɪs] [siːn] !

There	was	something	unholy	,	something	supernatural	,	about	this	scene	!
那里	曾是	某物	不圣洁的	,	某物	超自然	,	关于	这	场景	!

这一幕充满了不祥之感，仿佛带有某种超自然的意味!

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn] ,

With	apprehension	rippling	down	his	spine	,
和	忧虑	涟漪	向下	他的	脊柱	,

一股不安感顺着他的脊背蔓延开来，

[deɪv] ['mɪlər] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk]

Dave	Miller	reached	across	the	cash	register	and	touched	the	woman	on	the	cheek
戴夫	磨坊主	达到	穿过	这	现金	登记	和	感动	这	女士	在	这	脸颊

.

:

.

戴夫·米勒越过收银台，摸了摸那位女士的脸颊。

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [bʌt; bət][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] .

The	flesh	was	warm	,	but	as	hard	as	flint	.
这	肉	曾是	温暖的	,	但	作为	难的	作为	燧石	.

肉质温热，但坚硬如燧石。

['tentətɪvli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [pʊʃt] ['hɑ:rdər] ; ['faɪnəli] , [ʃʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Tentatively	**,**	**the**	**young**	**druggist**	**pushed**	**harder**	**;**	**finally**	**,**	**shoved**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**
姑且	,	这	年轻的	药剂师	推动	更难	;	最后	,	推搡	和	全部	他的	可能	.

年轻的药剂师试探性地加大了推力；最后，他使出了浑身解数推了过去。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði]['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tu:] - [tʌn] [brɑ:nz] ['stætʃu:] .

For	**all**	**the**	**result**	**,**	**the**	**woman**	**might**	**have**	**been**	**a**	**two**	**-**	**ton**	**bronze**	**statue**	**.**
为了	全部	这	结果	,	这	女士	可能	有	到过	一个	二	-	吨	青铜	雕像	.

不管结果如何，这个女人可能只是一尊重达两吨的青铜雕像。

[ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [bʌdʒd] [nɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	**neither**	**budged**	**nor**	**changed**	**expression**	**.**
她	两者都不	预算	也不	已更改	表达	.

她一动不动，表情也没有改变。

['pænɪk] [si:zd] ['mɪlər] .

Panic	**seized**	**Miller**	**.**
恐慌	查获	磨坊主	.

米勒陷入了恐慌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɪt][ə; eɪ] [haɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l]['tenər][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊdə] - ['dʒɜrkər] .

His	**voice**	**hit**	**a**	**high**	**hysterical**	**tenor**	**as**	**he**	**called**	**to**	**his**	**soda**	**-**	**jerker**	**.**
他的	嗓音	打	一个	高的	歇斯底里的	男高音	作为	他	称为	到	他的	苏打	-	抽水机	.

他歇斯底里地用高亢的男高音喊着汽水小哥的名字。

" [pi:t] ! [pi:t] !

"	**Pete**	**!**	**Pete**	**!**
"	皮特	!	皮特	!

"皮特！皮特！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wʌt] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [ɪz] [rɔ:ŋ] [hɪr] !

"	**What**	**in**	**God's**	**name**	**is**	**wrong**	**here**	**!**
"	什么	在	神的	姓名	是	错误的	这里	!

"这到底是怎么回事！

" [ðə; ði][blɑ:nd] ['jʌŋstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ['wɑ:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] , [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

"	**The**	**blond**	**youngster**	**,**	**with**	**a**	**towel**	**wadded**	**in**	**a**	**glass**	**,**	**did**	**not**	**stir**	**.**
"	这	金发	青少年	,	和	一个	毛巾	揉成团的	在	一个	玻璃	,	做过	不是	搅拌	.

"那个金发少年手里拿着揉成一团的毛巾，泡在玻璃杯里，一动不动。"

['mɪlər] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , [si:zd] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃauldəz] ,

Miller	**rushed**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**store**	**,**	**seized**	**the**	**boy**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**
磨坊主	匆忙	从	这	后退	的	这	店铺	,	查获	这	男生	经过	这	肩膀	,

米勒从商店后门冲出来，抓住男孩的肩膀，

[traɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] .

tried	**to**	**shake**	**him**	**.**
尝试	到	摇	他	.

我试图摇醒他。

[bʌt; bət] [pi:t] [wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .

But	**Pete**	**was**	**rooted**	**to**	**the**	**spot**	**.**
但	皮特	曾是	根	到	这	点	.

但皮特却动弹不得。

['mɪlər] [nuː] , [naʊ] , [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Miller	knew	,	now	,	that	what	was	wrong	was	something	greater	than	a
磨坊主	知道	,	现在	,	那	什么	曾是	错误的	曾是	某物	更大的	比	一个

[hə,luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] .

hallucination	or	a	hangover	.
幻觉	或者	一个	宿醉	.

米勒现在明白，问题不仅仅在于幻觉或宿醉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][træp] .

He	was	in	some	kind	of	trap	.
他	曾是	在	一些	种类	的	陷阱	.

他中了某种陷阱。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [hoʊm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['helən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

His	first	thought	was	to	rush	home	and	see	if	Helen	was	there	.
他的	第一的	想法	曾是	到	匆忙	家	和	看	如果	海伦	曾是	那里	.

他第一个念头就是赶紧回家看看海伦是否在家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

There	was	a	great	sense	of	relief	when	he	thought	of	her	.
那里	曾是	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	什么时候	他	想法	的	她	.

想到她，他就感到如释重负。

['helən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['mænər] ,

Helen	,	with	her	grave	blue	eyes	and	understanding	manner	,
海伦	,	和	她	严重	蓝色的	眼睛	和	理解	方式	,

海伦，她有着一双深邃的蓝眼睛和善解人意的态度，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

would	listen	to	him	and	know	what	was	the	matter	.
会	听	到	他	和	知道	什么	曾是	这	事情	.

他会听他解释，然后知道出了什么事。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪd] [drʌg] [stɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

He	left	the	haunted	drug	store	at	a	run	,
他	左边	这	闹鬼的	药品	店铺	在	一个	跑步	,

他拔腿就跑，离开了那家闹鬼的药店。

['dɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [straɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .

darted	around	the	corner	and	up	the	street	to	his	car	.
飞镖	大约	这	角落	和	向上	这	街道	到	他的	车	.

他绕过街角，沿着街道跑到自己的车旁。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔkt] [ðə; ðɪ][kɑːr] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz]

But	,	though	he	had	not	locked	the	car	,	the	door	resisted	his
但	,	尽管	他	有	不是	已锁定	这	车	,	这	门	抵抗	他的

['twɪstɪŋ] [græsp] .

twisting	grasp	.
扭曲	抓牢	.

虽然他没有锁车，但车门却纹丝不动，他使劲扭动也扭不动。

['ʃeɪkɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['swerɪŋ] , ['mɪlər] ['resld] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːz] .

Shaking	,	pounding	,	swearing	,	Miller	wrestled	with	each	of	the	doors	.
摇晃	,	猛击	,	咒骂	,	磨坊主	摔跤	和	每个	的	这	门	.

米勒又是摇晃又是敲打，还骂骂咧咧地跟每一扇门搏斗。

[ə'brʌptlɪ] [hiː; hi] ['stɪfnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Abruptly	he	stiffened	,	as	a	horrible	thought	leaped	into	his	being	.
突然	他	僵硬	,	作为	一个	可怕	想法	跳跃	进入	他的	存在	.

他突然僵住了，一个可怕的念头涌上心头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

His	gaze	left	the	car	and	wandered	up	the	street	.
他的	目光	左边	这	车	和	漫步	向上	这	街道	.

他的目光离开汽车，沿着街道望去。

[pæst] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , [pæst] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

Past	the	intersection	,	past	the	one	beyond	that	,
过去的	这	路口	,	过去的	这	一	超过	那	,

过了十字路口，过了再往后的那个路口，

[ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [dɪmd] ['evriθɪŋ] .

on	up	the	thoroughfare	until	the	gray	haze	of	the	city	dimmed	everything	.
在	向上	这	通道	直到	这	灰色的	阴霾	的	这	城市	调暗	一切	.

沿着主干道一路向上，直到城市的灰色雾霾笼罩了一切。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [deɪv] ['mɪlər] [kʊd; kəd] [siː] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] .

And	as	far	as	Dave	Miller	could	see	,	there	was	no	trace	of	motion	.
和	作为	远的	作为	戴夫	磨坊主	可以	看	,	那里	曾是	不	痕迹	的	运动	.

据戴夫·米勒所见，没有一丝动静。

[kɑːrz] [wɜːr; wər] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['ʌðər] [mə'ʃiːnz] , [sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] ['kɔːrnərz] .

Cars	were	poised	in	the	street	,	some	passing	other	machines	,	some	turning	corners	.
汽车	是	准备	在	这	街道	,	一些	通过	其他	机器	,	一些	转弯	角落	.

汽车在街道上蓄势待发，有的与其他车辆擦肩而过，有的则在转弯。

[ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['seɪfti] [zoʊn] ;

A	street	car	stood	at	a	safety	zone	;
一个	街道	车	站立	在	一个	安全	区	;

一辆有轨电车停在安全区;

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [step] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

a	man	who	had	leaped	from	the	bottom	step	hung	in	space	a	foot	above	the	pavement	.
一个	男人	WHO	有	跳跃	从	这	底部	步	悬挂	在	空间	一个	脚	多于	这	路面	.

一名男子从最底层的台阶上跳下，悬在离地面一英尺高的空中。

[pə'destriənz] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ʌp] .

Pedestrians	paused	with	one	foot	up	.
行人	暂停	和	一	脚	向上	.

行人抬起一只脚，停了下来。

[ə; eɪ] [bɜːrd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] , [ɪts] [wɪŋz] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

A	bird	hovered	above	a	telephone	pole	,	its	wings	glued	to	the	blue	vault	of	the	sky	.
一个	鸟	悬停	多于	一个	电话	极	,	它是	翅膀	胶合	到	这	蓝色的	金库	的	这	天空	.

一只鸟盘旋在电线杆上方，它的翅膀仿佛粘在了蔚蓝的天空上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [saʊnd] , ['mɪlər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

With	a	choked	sound	,	Miller	began	to	run	.
和	一个	窒息	声音	,	磨坊主	开始	到	跑步	.

米勒发出一声哽咽，然后开始奔跑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði]

He	did	not	slacken	his	pace	for	fifteen	minutes	,	until	around	him	were	the
他	做过	不是	放松	他的	步伐	为了	十五	分钟	,	直到	大约	他	是	这

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

他十五分钟都没有放慢脚步，直到周围都是熟悉的景象。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌb] - ['bɔːdəd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [striːt] .

reassuring	trees	and	shrub	-	bordered	houses	of	his	own	street	.
令人安心	树木	和	灌木	-	带边框	房屋	的	他的	自己的	街道	.

他家所在的街道上，树木和灌木丛环绕的房屋令人感到安心。

[bʌt; bət] [jet] [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

But	yet	how	strange	to	him	!
但	然而	如何	奇怪的	到	他	!

但对他来说，这多么奇怪啊!

[ðə; ði]['siːz(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ,

The	season	was	autumn	,
这	季节	曾是	秋天	,

当时是秋季。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd]['goʊldən] [liːvz] [ðæt] [tɔːst] [ɑːn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]

and	the	air	filled	with	brown	and	golden	leaves	that	tossed	on	a	frozen
和	这	空气	已填	和	棕色的	和	金的	树叶	那	抛掷	在	一个	冷冻

[wɪnd] .

wind	.
风	.

空气中弥漫着棕色和金色的落叶，在凛冽的寒风中飘荡。

['mɪlər] [ræn][baɪ] [tuː] [bɔɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] ,

Miller	ran	by	two	boys	lying	on	a	lawn	,
磨坊主	跑	经过	二	男孩们	说谎	在	一个	草地	,

米勒跑过躺在草坪上的两个男孩身边，

['petrɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptərz] " [ðə; ði] ['reslər] .

petrified	into	a	modern	counterpart	of	the	sculptor's	"	The	Wrestlers	.
石化	进入	一个	现代的	对应物	的	这	雕塑家的	"	这	摔跤手	.

凝固成雕塑家作品《摔跤手》的现代版本。

" [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] [tæŋ] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] [brɔːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	The	sweetish	tang	of	burning	leaves	brought	a	thrill	of	terror	to	him	;
"	这	甜甜的	唐	的	燃烧	树叶	带来	一个	刺激	的	恐怖	到	他	;

“燃烧的树叶散发出的甜香让他感到一阵恐惧；

[fɔːr; fər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['æli] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [smoʊk] ['drɪftɪd] ,

for	,	looking	down	an	alley	from	whence	the	smoke	drifted	,
为了	,	寻找	向下	一个	胡同	从	何处	这	抽烟	漂移	,

因为，当他望向烟雾飘来的小巷时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] [huːz] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [red] [tʌŋz] [ðæt] [dɪd]

he	saw	a	man	tending	a	fire	whose	leaping	flames	were	red	tongues	that	did
他	锯	一个	男人	倾向于	一个	火	谁	跳跃	火焰	是	红色的	舌头	那	做过

[nɑːt] [muːv] .

not	move	.
不是	移动	.

他看到一个人在照看一堆火，火苗跳跃起来，像一条条红色的舌头，一动不动。

['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] .

Sobbing	with	relief	,	the	young	druggist	darted	up	his	own	walk	.
啜泣	和	宽慰	,	这	年轻的	药剂师	飞镖	向上	他的	自己的	走	.

年轻的药剂师如释重负地抽泣着，飞快地跑上了自家的小路。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] , [ænd; ənd] [dʒæmd] [ə; eɪ] [θʌm] [əˈgenst] [ðə; ði]

He	tried	the	front	door	,	found	it	locked	,	and	jammed	a	thumb	against	the
他	尝试	这	正面	门	,	成立	它	已锁定	,	和	卡住	一个	拇指	反对	这

['dɔːrbel] .

doorbell	.
门铃	.

他试着打开前门，发现门锁着，于是用拇指按响了门铃。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

But	of	course	the	little	metal	button	was	as	immovable	as	a	mountain	.
但	的	课程	这	小的	金属	按钮	曾是	作为	不可移动的	作为	一个	山	.

当然，那颗小小的金属按钮就像山一样纹丝不动。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['æftər] [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɪntuː]

So	in	the	end	,	after	convincing	himself	that	the	key	could	not	be	inserted	into
所以	在	这	结尾	,	后	令人信服的	他自己	那	这	钥匙	可以	不是	是	插入	进入

[ðə; ði] [lɑːk] ,

the	lock	,
这	锁	,

所以最后，在确信钥匙无法插入锁孔之后，

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] .

he	sprang	toward	the	back	.
他	弹簧	朝向	这	后退	.

他猛地向后跳去。

[ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lætʃt] ,

The	screen	door	was	not	latched	,
这	屏幕	门	曾是	不是	锁扣	,

纱门没有锁上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [vɔːlt] .

but	it	might	as	well	have	been	the	steel	door	of	a	bank	vault	.
但	它	可能	作为	出色地	有	到过	这	钢	门	的	一个	银行	金库	.

但它看起来就像是银行金库的钢门。

['mɪlər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paʊnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃaʊtɪŋ] :

Miller	began	to	pound	on	it	,	shouting	:
磨坊主	开始	到	磅	在	它	,	喊叫	:

米勒开始猛击它，并大喊：

" ['helən] ! ['helən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ?

"	Helen	!	Helen	,	are	you	in	there	?
"	海伦	!	海伦	,	是	你	在	那里	?

“海伦！海伦，你在里面吗？”

[maɪ] [gɑːd] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] !

My	God	,	dear	,	there's	something	wrong	!
我的	上帝	,	亲爱的	,	有	某物	错误的	!

我的天哪，亲爱的，出事了！

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] —

You've	got	to	—
你已经	得到	到	—

你必须——

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [floʊd] [ɪn] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [ɔːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs]

"	The	silence	that	flowed	in	again	when	his	voice	choked	off	was	the	dead	stillness
"	这	沉默	那	流动	在	再次	什么时候	他的	嗓音	窒息	离开	曾是	这	死的	寂静

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .

of	the	tomb	.
的	这	墓	.

“当他的声音戛然而止时，随之而来的又是坟墓般的死寂。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

He	could	hear	his	voice	rustling	through	the	empty	rooms	,
他	可以	听到	他的	嗓音	沙沙声	通过	这	空的	房间	,

他能听到自己的声音在空荡荡的房间里回荡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [tɔːnt] : " ['helən] ! ['helən] !

and	at	last	it	came	back	to	him	like	a	taunt	:	"	Helen	!	Helen	!
和	在	最后的	它	来了	后退	到	他	喜欢	一个	嘲讽	:	"	海伦	!	海伦	!

最后，那声音像嘲讽一样回到了他耳中："海伦！海伦！"

" ['tʃæptər] [iː]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

[taɪm] [stændz] [stɪl]

Time	Stands	Still
时间	站立	仍然

时间静止

[fɔːr; fər] [deɪv] ['mɪlər] ,

FOR	Dave	Miller	,
为了	戴夫	磨坊主	,

致戴夫·米勒

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv] [deθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd]

the	world	was	now	a	planet	of	death	on	which	he	alone	lived	and	moved
这	世界	曾是	现在	一个	行星	的	死亡	在	哪个	他	独自的	居住地	和	已搬

[ænd; ənd] [spoʊk] .

and	spoke	.
和	辐	.

世界如今已变成一个死亡星球，只有他一人生活、行动和说话。

['stægərd] , ['ʌtərli] ['biːtn] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm] .

Staggered	,	utterly	beaten	,	he	made	no	attempt	to	break	into	his	home	.
交错	,	完全地	被打败	,	他	制成	不	试图	到	休息	进入	他的	家	.

他踉跄跄，遍体鳞伤，没有尝试闯入家中。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['stʌmb(ə)l][ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pɪr] [ɪn] ,

But	he	did	stumble	around	to	the	kitchen	window	and	try	to	peer	in	,
但	他	做过	绊倒	大约	到	这	厨房	窗户	和	尝试	到	同伴	在	,

但他还是跌跌撞撞地走到厨房窗边，试图往里窥视。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

anxious	to	see	if	there	was	a	body	on	the	floor	.
焦虑的	到	看	如果	那里	曾是	一个	身体	在	这	地面	.

急切地想看看地上是否有尸体。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [meɪd] [aʊt]

The	room	was	in	semi	-	darkness	,	however	,	and	his	straining	eyes	made	out
这	房间	曾是	在	半	-	黑暗	,	然而	,	和	他的	紧张	眼睛	制成	出去

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

然而，房间里光线昏暗，他费力地睁大眼睛，却什么也看不清。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ʃæmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] .

He	returned	to	the	front	of	the	house	,	shambling	like	a	somnambulist	.
他	返回	到	这	正面	的	这	房子	,	蹒跚	喜欢	一个	梦游者	.

他踉跄着回到房子前面，像个梦游者。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [steps] , [hed] [ɪn][hændz] , [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [rɪ'grets] .

Seated	on	the	porch	steps	,	head	in	hands	,	he	slipped	into	a	hell	of	regrets	.
坐着	在	这	门廊	步骤	,	头	在	双手	,	他	滑倒了	进入	一个	地狱	的	遗憾	.

他坐在门廊台阶上，双手抱头，陷入了深深的悔恨之中。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	knew	now	that	his	suicide	had	been	no	hallucination	.
他	知道	现在	那	他的	自杀	有	到过	不	幻觉	.

他现在明白，他的自杀并非幻觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ɔːl] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [hel] [ɔːr] ['pɜːrgətɔːri] .

He	was	dead	,	all	right	;	and	this	must	be	hell	or	purgatory	.
他	曾是	死的	,	全部	正确的	;	和	这	必须	是	地狱	或者	炼狱	.

他确实死了；这一定是地狱或炼狱。

['bɪtərli] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd]

Bitterly	he	cursed	his	drinking	,	that	had	led	him	to	such	a	mad
苦涩地	他	被诅咒的	他的	喝	,	那	有	引领	他	到	这样的	一个	疯狂的

[θɪŋ] [æz; əz]['suːɪsaɪd] .

thing	as	suicide	.
事物	作为	自杀	.

他痛恨自己的酗酒，正是酗酒让他做出了自杀这样疯狂的事情。

['suːɪsaɪd] !

Suicide	!
自杀	!

自杀！

[hiː; hi] — [deɪv] ['mɪlər] — [ə; eɪ] ['kaʊərd] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] !

He	—	Dave	Miller	—	a	coward	who	had	taken	his	own	life	!
他	—	戴夫	磨坊主	—	一个	懦夫	WHO	有	已采取	他的	自己的	生活	!

他——戴夫·米勒——是个懦夫，他自杀了！

['mɪlɚz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [krɔːld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

Miller's	whole	being	crawled	with	revulsion	.
米勒的	所有的	存在	爬行	和	厌恶	.

米勒浑身充满了厌恶。

[ɪf] [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ðɪ][læst] [jɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɜːrvəntli] .

If	he	just	had	the	last	year	to	live	over	again	,	he	thought	fervently	.
如果	他	只是	有	这	最后的	年	到	居住	超过	再次	,	他	想法	热切地	.

他热切地想，如果能让他重新活一年该多好啊。

[ænd; ənd] [jet] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sʌm; səm] ['ɪnər] [streɪn] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

And	yet	,	through	it	all	,	some	inner	strain	kept	trying	to	tell	him	he
和	然而	,	通过	它	全部	,	一些	内	拉紧	保留	尝试	到	告诉	他	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

was	not	dead	.
曾是	不是	死的	.

然而，在这一切过程中，他内心深处总有一种力量在告诉他，他并没有死。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

This	was	his	own	world	,	all	right	,	and	essentially	unchanged	.
这	曾是	他的	自己的	世界	,	全部	正确的	,	和	本质上	未更改	.

这的确是他自己的世界，而且基本上没有改变。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪr] ['geswɜːrk] .

What	had	happened	to	it	was	beyond	the	pale	of	mere	guesswork	.
什么	有	发生	到	它	曾是	超过	这	苍白	的	仅仅	猜测	.

它究竟发生了什么，已经超出了单纯猜测的范畴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] :

But	this	one	thing	began	to	be	clear	:
但	这	一	事物	开始	到	是	清除	:

但有一件事开始变得清晰起来:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .

This	was	a	world	in	which	change	or	motion	of	any	kind	was	a	foreigner	.
这	曾是	一个	世界	在	哪个	改变	或者	运动	的	任何	种类	曾是	一个	外国人	.

这是一个任何形式的改变或运动都被视为异类的世界。

['faɪər] [wʊd] [nɑ:t][bɜ:rn][ænd; ənd] [smoʊk] [dɪd][nɑ:t][raɪz] .

Fire	would	not	burn	and	smoke	did	not	rise	.
火	会	不是	烧伤	和	抽烟	做过	不是	上升	.

火不燃烧，也没有烟冒出来。

[dɔ:z] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] , ['lɪkwɪdz][wɜ:r; wər]['sɑ:lɪd] .

Doors	would	not	open	,	liquids	were	solid	.
门	会	不是	打开	,	液体	是	坚硬的	.

门打不开，液体都凝固了。

['mɪlɚz] [stʌbɪŋ] [toʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,

Miller's	stubbing	toe	could	not	move	a	pebble	,
米勒的	桩头	脚趾	可以	不是	移动	一个	卵石	,

米勒的脚趾头磕了一下，却连一颗小石子都挪不动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['i:zəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['bendɪŋ] .

and	a	blade	of	grass	easily	supported	his	weight	without	bending	.
和	一个	刀刃	的	草	容易地	有	他的	重量	没有	弯曲	.

一根草叶就能轻松支撑住他的体重而无需弯曲。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['mɪlər] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ,

In	other	words	,	Miller	began	to	understand	,
在	其他	字	,	磨坊主	开始	到	理解	,

换句话说，米勒开始明白了，

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑ:pt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mæstər][hænd][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]

change	had	been	stopped	as	surely	as	if	a	master	hand	had	put	a
改变	有	到过	停止	作为	一定	作为	如果	一个	掌握	手	有	放	一个

['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] ['bæləns] [wi:l] .

finger	on	the	world's	balance	wheel	.
手指	在	这	世界的	平衡	车轮	.

变革已然停止，就像一只巧手将手指放在了世界的平衡轮上一样。

['mɪlɚz] ['ræmblɪŋz] [wɜ:r; wər] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

Miller's	ramblings	were	terminated	by	the	consciousness	that	he	had	an
米勒的	胡言乱语	是	终止	经过	这	意识	那	他	有	一个

[ə'kju:t] ['hedeɪk] .

acute	headache	.
急性	头痛	.

米勒的絮絮叨叨被一阵剧烈的头痛打断了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['teɪstɪd] , [æz; əz]['hɜ:rmən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['æftər][ə; eɪ][bɪg] [naɪt] ,

His	mouth	tasted	,	as	Herman	used	to	say	after	a	big	night	,
他的	嘴	尝过	,	作为	赫尔曼	用过的	到	说	后	一个	大的	夜晚	,

他的嘴里尝到了赫尔曼常说的那种味道，就像他宿醉之后说的那样。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑ:rmi][hæd; həd] [kæmpt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

as	if	an	army	had	camped	in	it	.
作为	如果	一个	军队	有	露营	在	它	.

仿佛曾有军队驻扎在那里。

['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəjməj][wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

Coffee	**and**	**a**	**bromo**	**were**	**what**	**he**	**needed**	**.**
咖啡	和	一个	溴	是	什么	他	需要	.

他需要的是咖啡和溴化物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restrɑːnt]

But	**it**	**was**	**a**	**great**	**awakening**	**to**	**him**	**when**	**he**	**found**	**a**	**restaurant**
但	它	曾是	一个	伟大的	唤醒	到	他	什么时候	他	成立	一个	餐厅

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [nɔːr][get][ðə; ði][lɪd][ɔːf][ðə; ði]

and	**learned**	**that**	**he**	**could**	**neither**	**drink**	**the**	**coffee**	**nor**	**get**	**the**	**lid**	**off**	**the**
和	学习	那	他	可以	两者都不	喝	这	咖啡	也不	得到	这	盖	离开	这

['brəjməj]['bɑːt(ə)l] .

bromo	**bottle**	**.**
溴	瓶子	.

但当他找到一家餐馆，发现自己既喝不了那里的咖啡，也打不开溴化钾瓶的盖子时，他才恍然大悟。

['freɪgrənt] ['kɔːfi] - [stiːm] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] ['pɜːrkəleɪtər] ,

Fragrant	**coffee**	**-**	**steam**	**hung**	**over**	**the**	**glass**	**percolator**	**,**
香	咖啡	-	蒸汽	悬挂	超过	这	玻璃	渗滤式咖啡壶	,

香浓的咖啡蒸汽笼罩着玻璃咖啡壶，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [stiːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['proʊbɪŋ] [tʌtʃ] .

but	**even**	**this**	**steam**	**was**	**as**	**a**	**brick**	**wall**	**to**	**his**	**probing**	**touch**	**.**
但	甚至	这	蒸汽	曾是	作为	一个	砖	墙	到	他的	探测	触碰	.

但即使是这缕蒸汽，也像砖墙一样阻挡着他的探寻。

['mɪlər] ['stɑːrtɪd] ['gluːmɪli] [tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['weitəz] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miller	**started**	**gloomily**	**to**	**thread**	**his**	**way**	**through**	**the**	**waiters**	**in**	**back**	**of**	**the**
磨坊主	开始	阴郁地	到	线	他的	方式	通过	这	服务员	在	后退	的	这

['kaʊntər] [ə'gen] .

counter	**again**	**.**
柜台	再次	.

米勒闷闷不乐地再次穿过柜台后面的服务员们。

['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Moments	**later**	**he**	**stood**	**in**	**the**	**street**	**and**	**there**	**were**	**tears**	**swimming**	**in**	**his**
瞬间	之后	他	站立	在	这	街道	和	那里	是	眼泪	游泳	在	他的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

片刻之后，他站在街上，眼里噙满了泪水。

" ['helən] !

"	**Helen**	**!**
"	海伦	!

"海伦！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['wɪspər] .

"	**His**	**voice**	**was**	**a**	**pleading**	**whisper**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	一个	恳求	耳语	.

他的声音带着恳求的低语。

" ['helən] , ['hʌni] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Helen**	**,**	**honey**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
"	海伦	,	蜂蜜	,	在哪里	是	你	?

海伦，亲爱的，你在哪里？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][ˌpælpə'teɪʃən][ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**but**	**the**	**pitiful**	**palpitation**	**of**	**utter**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	不	回答	但	这	可怜	心悸	的	说出	沉默	.

除了令人心碎的寂静之外，没有任何其他回应。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːvmənt] [æt; ət] [deɪv] ['mɪlɚz] [raɪt] !

And	then	,	there	was	movement	at	Dave	Miller's	right	!
和	然后	,	那里	曾是	移动	在	戴夫	米勒的	正确的	!

然后，戴夫·米勒的右侧出现了动静！

['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paːkt] [kɑːrz][ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

Something	shot	from	between	the	parked	cars	and	crashed	against	him	;
某物	射击	从	之间	这	停放	汽车	和	崩溃了	反对	他	;

['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['heri] [ænd; ənd][sɔːft] .

something	brown	and	hairy	and	soft	.
某物	棕色的	和	毛茸茸	和	柔软的	.

有什么东西从停着的汽车之间射了出来，撞到他身上；那是棕色的、毛茸茸的、柔软的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	knocked	him	down	.
它	敲门	他	向下	.

他被击倒了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] , [ə; eɪ] [red] , [wet] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Before	he	could	get	his	breath	,	a	red	,	wet	tongue	was	licking	his	face
前	他	可以	得到	他的	气息	,	一个	红色的	,	湿的	舌头	曾是	舔舐	他的	脸

[ænd; ənd][hændz] ,

and	hands	,
和	双手	,

他还没来得及喘口气，一条鲜红湿润的舌头就舔舐着他的脸和手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [dɔːg] !

and	he	was	looking	up	into	the	face	of	a	police	dog	!
和	他	曾是	寻找	向上	进入	这	脸	的	一个	警察	狗	!

他抬头看到的竟然是一只警犬！

['fræntɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [deθ] ,

Frantic	with	joy	at	seeing	another	in	this	city	of	death	,
疯狂的	和	喜悦	在	看到	其他	在	这	城市	的	死亡	,

在这座死亡之城里见到另一位朋友，欣喜若狂。

[ðə; ði][dɔːg] [wʊd] ['skersli] [let] ['mɪlər] [raɪz] .

the	dog	would	scarcely	let	Miller	rise	.
这	狗	会	几乎	让	磨坊主	上升	.

那条狗几乎不让米勒站起来。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][plænt][bɪg] [pɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	stood	up	to	plant	big	paws	on	his	shoulders	and	try	to	lick	his	face	.
它	站立	向上	到	植物	大的	爪子	在	他的	肩膀	和	尝试	到	舔	他的	脸	.

它站起身，把大爪子搭在他的肩膀上，试图舔他的脸。

['mɪlər] [læft] [aʊt] [laʊd] , [ə; eɪ] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θroʊti] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Miller	laughed	out	loud	,	a	laugh	with	a	throaty	catch	in	it	.
磨坊主	笑了	出去	大声	,	一个	笑	和	一个	喉音	抓住	在	它	.

米勒放声大笑，笑声中带着一丝沙哑。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where'd	you	come	from	,	boy	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	你	来	从	,	男生	?	"	他	问	.

“小子，你从哪儿来？”他问道。

" [wəʊnt] [ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːðər] ?

"	Won't	they	talk	to	you	,	either	?
"	惯于	他们	讲话	到	你	,	任何一个	?

他们难道不跟你谈谈吗?

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [bɔɪ] ?
What's your name , boy ?
是什么 你的 姓名 , 男生 ?

你叫什么名字，孩子?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , [bræs] - ['stʌdɪd] ['kɑ:lər][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ænəməlz] [nek] ,
" There was a heavy , brass - studded collar about the animal's neck ,
" 那里 曾是 一个 重的 , 黄铜 - 带钉的 衣领 关于 这 动物 脖子 ,

"这只动物的脖子上戴着一个沉重的、镶有黄铜钉的项圈，

[ænd; ənd] [deɪv] ['mɪlər] [ri:d] [ɑ:n][ɪts]['lɪt(ə)l] ['neɪmpleɪt] : " ['meɪdʒər] . "
and Dave Miller read on its little nameplate : " Major . "
和 戴夫 磨坊主 读 在 它是 小的 铭牌 : " 主要的 . "

戴夫·米勒看到它的小铭牌上写着："少校"。

" [wel] , ['meɪdʒər] , [æt; ət] [li:st] [wi:v] [gɑ:t] ['kʌmpəni] [naʊ] , " [wʌz; wəz] ['mɪlɚz] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Well , Major , at least we've got company now , " was Miller's sigh of relief .
" 出色地 , 主要的 , 在 至少 我们已经 得到 公司 现在 , " 曾是 米勒的 叹 的 宽慰 .

"好吧，少校，至少我们现在有伴了。"米勒松了口气。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔ:g][tu:; tə]['bɑ:ðər][ə'baʊt][ðə; ðɪ]
For a long time he was too busy with the dog to bother about the
为了 一个 长的 时间 他 曾是 也 忙碌的 和 这 狗 到 打扰 关于 这
['sɔbiŋ] ['nɔɪzɪz] .
sobbing noises .
啜泣 噪音 .

很长一段时间里，他都忙着照顾狗，根本没空理会那些啜泣声。

[ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][dɔ:g] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .
Apparently the dog failed to hear them , for he gave no sign .
显然 这 狗 失败的 到 听到 他们 , 为了 他 给予 不 符号 .

显然，这只狗没有听到他们的声音，因为它没有任何反应。

['mɪlər] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [ɪr] .
Miller scratched him behind the ear .
磨坊主 刮痕 他 在后面 这 耳朵 .

米勒挠了挠他的耳朵后面。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [naʊ] , ['meɪdʒər] ?
" What shall we do now , Major ?
" 什么 将 我们 做 现在 , 主要的 ?

"我们现在该怎么办，少校？"

[wɔ:k] ?
Walk ?
走 ?

走?

['meɪbi] [jʊr; jər][noʊz][kæn; kən] [smel] [aʊt] [ə'nʌðər] [frend] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
Maybe your nose can smell out another friend for us .
或许 你的 鼻子 能 闻 出去 其他 朋友 为了 我们 .

或许你的鼻子能帮我们找到另一个朋友。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['hɑ:rdli] [tu:] [blɑ:ks] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
" They had gone hardly two blocks when it came to him that there was
" 他们 有 已消失 几乎 二 积木 什么时候 它 来了 到 他 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] .
a more useful way of spending their time .
一个 更多的 有用 方式 的 开支 他们的 时间 .

"他们还没走两个街区，他就觉得应该把时间花在更有意义的事情上。"

[ðə; ði]['laɪbreri] !

The	**library**	**!**
这	图书馆	!

图书馆！

[hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [stemd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [hed]

Half	**convinced**	**that**	**the**	**whole**	**trouble**	**stemmed**	**from**	**his**	**suicide**	**shot**	**in**	**the**	**head**
一半	确信	那	这	所有的	麻烦	茎	从	他的	自杀	射击	在	这	头

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] [naʊ] — [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

—	**which**	**was**	**conspicuously**	**absent**	**now**	**—**	**he**	**decided**	**that**	**a**	**perusal**	**of**	**the**
—	哪个	曾是	显眼地	缺席的	现在	—	他	决定	那	一个	仔细阅读	的	这

['sɜːrdʒəri] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri] [maɪt] [jiːld] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] .

surgery	**books**	**in**	**the**	**public**	**library**	**might**	**yield**	**something**	**he**	**could**	**use**	**.**
外科手术	图书	在	这	民众	图书馆	可能	屈服	某物	他	可以	使用	.

他几乎确信所有麻烦都源于他自杀时头部中枪——而现在那颗子弹却明显不见了——于是他决定去公共图书馆翻阅外科书籍，看看能不能找到一些有用的东西。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [steps] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪ'ment]

That	**way**	**they**	**bent**	**their**	**steps**	**,**	**and**	**were**	**soon**	**mounting**	**the**	**broad**	**cement**
那	方式	他们	弯曲	他们的	步骤	,	和	是	很快	安装	这	广阔	水泥

[sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

stairs	**of**	**the**	**building**	**.**
楼梯	的	这	建筑	.

他们弯下腰，很快就登上了建筑物宽阔的水泥台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bræs] ['tɜːrnstaɪl] , [ðə; ði][laɪ'breriən] [kɔːt] ['mɪlɚz] [ə'tenʃ(ə)n]

As	**they**	**went**	**beneath**	**the**	**brass**	**turnstile**	**,**	**the**	**librarian**	**caught**	**Miller's**	**attention**
作为	他们	去	下面	这	黄铜	旋转闸门	,	这	图书管理员	捕捉	米勒的	注意力

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [glæns] .

with	**a**	**smiling**	**glance**	**.**
和	一个	微笑	瞥一眼	.

当他们穿过黄铜旋转门时，图书管理员面带微笑地看了米勒一眼，引起了他的注意。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] .

He	**smiled**	**back**	**.**
他	微笑	后退	.

他回以微笑。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][breɪn]['sɜːrdʒəri] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**I'm**	**trying**	**to**	**find**	**something**	**on**	**brain**	**surgery**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	我是	尝试	到	寻找	某物	在	脑	外科手术	,	"	他	解释	.

“我正在寻找一些关于脑外科手术的资料，”他解释说。

" [aɪ] —

"	**I**	**—**
"	我	—

“我-

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðen] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	**With**	**a**	**shock**	**,**	**then**	**,**	**he**	**realized**	**he**	**had**	**been**	**talking**	**to**	**himself**	**.**
"	和	一个	震惊	,	然后	,	他	已实现	他	有	到过	说	到	他自己	.

“这时，他才震惊地意识到自己一直在自言自语。”

[ɪn][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [deɪv] ['mɪlər] [wɜːrl] .

In	**the**	**next**	**instant**	**,**	**Dave**	**Miller**	**whirled**	**.**
在	这	下一个	立即的	,	戴夫	磨坊主	旋转	.

下一刻，戴夫·米勒猛地转身。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsɪz] ['tʃʌkld] :

A	**voice**	**from**	**the**	**bookcases**	**chuckled**	**:**
一个	嗓音	从	这	书柜	轻笑	:

书架那边传来一声轻笑：

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] .
" If you find anything , I wish you'd let me know .
" 如果 你 寻找 任何事物 , 我 希望 你会 让 我 知道 .

“如果你发现了什么，请告诉我。”

[aɪm] [stʌmpt] [maɪ'self] !
I'm stumped myself !
我是 难住了 我 !

我自己也被难住了!

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [æn; ən] ['eldərli] ,
" From a corner of the room came an elderly ,
" 从 一个 角落 的 这 房间 来了 一个 老年 ,

“从房间角落里走出来一位老人，

[hæf] - [bɔːld][mæn][wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] [greɪ] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːf(ə)l][smaɪl] .
half - bald man with tangled gray brows and a rueful smile .
一半 - 秃 男人 和 纠缠不清 灰色的 眉毛 和 一个 懊悔的 微笑 .

半秃的男人，浓密的灰眉，脸上带着一丝苦笑。

[ə; eɪ]['pens(ə)l][wʌz; wəz] ['bæləns t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn]
A pencil was balanced over his ear , and a note - book was clutched in
一个 铅笔 曾是 均衡 超过 他的 耳朵 , 和 一个 笔记 - 书 曾是 紧握 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他耳朵上架着一支铅笔，手里紧紧攥着一本笔记本。

" [juː; jʊ] , [tuː] !
" You , too !
" 你 , 也 !

“你也是!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] —
" I had hoped I was the only one —
" 我 有 希望 我 曾是 这 仅有的 一 —

我曾希望只有我一个人这样——

" ['mɪlər] [went] ['fɔːrwərd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][grɪp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Miller went forward hurriedly to grip his hand .
" 磨坊主 去 向前 匆匆 到 紧握 他的 手 .

米勒急忙上前抓住他的手。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I'm afraid I'm not so unselfish , " he admitted .
" 我是 害怕的 我是 不是 所以 无私 , " 他 承认 .

“恐怕我并没有那么无私，”他承认道。

" [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ'd] [rʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] [soʊl] . "
" I've been hoping for two hours that I'd run into some other poor soul . "
" 我已经 到过 希望 为了 二 小时 那 ID 跑步 进入 一些 其他 贫穷的 灵魂 . "

“我盼了两个小时，希望能遇到另一个可怜的人。”

" [kwaɪt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɜːmɜːd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Quite understandable , " the stranger murmured sympathetically .
" 相当 可以理解 , " 这 陌生人 低声说道 同情地 .

“完全可以理解，”陌生人同情地低声说道。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
" But in my case it is different .
" 但 在 我的 案件 它 是 不同的 .

但我的情况有所不同。

[juː; jʊ] [siː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] ['trædʒɪk] ['bɪznəs] ! "
You see — I am responsible for this whole tragic business ! "
你 看 — 我 是 负责任的 为了 这 所有的 悲惨 商业 ! "

你看——这一切都是我的错！

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [deɪv] ['mɪlər] [gʌlpt] [ðə; ði][wɜːrd] .
" Dave Miller gulped the word .
" 戴夫 磨坊主 吞咽 这 单词 .

戴夫·米勒咽了口唾沫，说道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] —
" I — I thought —
" 我 — 我 想法 —

我——我以为——

" [ðə; ði][mæn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊt][pæd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['litəd]
" The man wagged his head , staring at his note pad , which was littered
" 这 男人 摇晃 他的 头 , 凝视 在 他的 笔记 软垫 , 哪个 曾是 垃圾
[wɪð; wɪθ]['dʒʌmbld][ˌkælkjə'leɪʃənz] .
with jumbled calculations .
和 错杂 计算 .

“那人摇了摇头，盯着他的笔记本，上面密密麻麻地写满了杂乱的计算结果。

['mɪlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .
Miller had a chance to study him .
磨坊主 有 一个 机会 到 学习 他 .

米勒有机会研究他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['hevɪli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['stɜːrdi] ['ʃəuldəz] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['sɪksti] ['jɪrz] .
He was tall , heavily built , with wide , sturdy shoulders despite his sixty years .
他 曾是 高的 , 重度 建造 , 和 宽的 , 结实的 肩膀 尽管 他的 六十 年 .

他身材高大魁梧，肩膀宽阔结实，尽管已经六十岁了。

['ɑːdli] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [smɑːk] .
Oddly , he wore a gray - green smock .
奇怪 , 他 穿着 一个 灰色的 - 绿色的 罩衫 .

奇怪的是，他穿着一件灰绿色的罩衫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['nærəud] [ænd; ənd][ɪn'tent] , [lʊkt] ['gɪmlət] - [ʃɑːrp] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['tuːθbrʌʃ]
His eyes , narrowed and intent , looked gimlet - sharp beneath those toothbrush
他的 眼睛 , 范围缩小 和 意图 , 看起来 金利口酒 - 锋利的 下面 那些 牙刷
[braʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
brows of his ,
眉毛 的 他的 ,

他那双眯缝着、目光锐利的眼睛，在他浓密的眉毛下显得格外醒目。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][pæd] .
as he stared at the pad .
作为 他 凝视 在 这 软垫 .

他盯着平板电脑。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [raɪt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" There's the trouble , right there , " he muttered .
" 有 这 麻烦 , 正确的 那里 , " 他 低声说道 .

"问题就出在这里，"他嘟囔道。

" [aɪ][prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [θriː] ['steɪʤɪz][ʌv; əv] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] , [ˌwer'æz] [fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" I provided only three stages of amplification , whereas four would have been
" 我 假如 仅有的 三 阶段 的 放大 , 然而 四 会 有 到过
['berli] [ɪ'nʌf] .
barely enough .
仅仅 足够的 .

"我只提供了三级放大，而四级放大也勉强够用。"

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [feɪz] ['dɪdnt] ['kæri] [θruː] ! "
No wonder the phase didn't carry through ! "
不 想知道 这 阶段 没有 携带 通过 ! "

难怪这个阶段没能顺利进行!

" [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " ['mɪlər] ['fɔːltəd] .
" I guess I don't follow you , " Miller faltered .
" 我 猜测 我 不 跟随 你 , " 磨坊主 犹豫不决 .

"我好像没明白你的意思，"米勒结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [miːn] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] — "
" You mean — something you did — "
" 你 意思是 — 某物 你 做过 — "

你是说——你做过的事——

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd] !
" I should think it was something I did !
" 我 应该 思考 它 曾是 某物 我 做过 !

"我以为是我做的呢！"

" [ðə; ði] ['bɔːldiʃ] ['streɪndʒər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
" The baldish stranger scratched his head with the tip of his pencil .
" 这 秃顶 陌生人 刮痕 他的 头 和 这 提示 的 他的 铅笔 .

"那个秃顶的陌生人用铅笔尖挠了挠头。"

" [aɪm][dʒɑːn] ['ɛrɪksən] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtuːt] .
" I'm John Erickson — you know , the Wanamaker Institute .
" 我是 约翰 埃里克森 — 你 知道 , 这 瓦纳梅克 研究所 .

"我是约翰·埃里克森——你知道的，瓦纳梅克研究所的约翰·埃里克森。"

" ['mɪlər] [sed] : " [oʊ] ! " [ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [vɔɪs] .
" Miller said : " Oh ! " in an understanding voice .
" 磨坊主 说 : " 哦 ! " 在 一个 理解 嗓音 .

米勒用理解的语气说："哦！"

['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtuːt] ,
Erickson was head of Wanamaker Institute ,
埃里克森 曾是 头 的 瓦纳梅克 研究所 ,

埃里克森曾任瓦纳梅克研究所所长。

[fɜːrst] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ɪk'sploʊdɪŋ]['ætəmz][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ]
first laboratory of them all when it came to exploding atoms and blazing
第一的 实验室 的 他们 全部什么时候 它 来了 到 爆炸 原子 和 炽烈
[treɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
trails into the wildernesses of science .
小径 进入 这 荒野 的 科学 .

在原子爆炸和开拓科学荒野方面，它是第一个实验室。

['ɛrɪksənz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

Erickson's	**piercing**	**eyes**	**were**	**suddenly**	**boring**	**into**	**the**	**younger**	**man**	**.**
埃里克森的	冲孔	眼睛	是	突然	无聊的	进入	这	年轻	男人	.

埃里克森锐利的目光突然紧紧地盯着那个年轻人。

" [juːv] [bɪn] [sɪk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

"	**You've**	**been**	**sick**	**,**	**haven't**	**you**	**?**
"	你已经	到过	生病的	,	还没有	你	?

你生病了，对吧?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [wel] — [noʊ] — [nɑːt] ['riːəli] [sɪk] .

"	**Well**	**—**	**no**	**—**	**not**	**really**	**sick**	**.**
"	出色地	—	不	—	不是	真的	生病的	.

"嗯——不——其实没生病。"

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] ['kʌlərd] .

"	**The**	**druggist**	**colored**	**.**
"	这	药剂师	有色	.

药剂师肤色黝黑。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ə'goʊ] , [ðoʊ] . "

"	**I'll**	**have**	**to**	**admit**	**to**	**being**	**drunk**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**,**	**though**	**.**	**"**
"	患病的	有	到	承认	到	存在	醉	一个	很少	小时	前	,	尽管	.	"

"不过，我得承认几个小时前我喝醉了。"

" [drʌŋk] — " ['ɛrɪksən] [stʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [skauld] .

"	**Drunk**	**—**	**"**	**Erickson**	**stuck**	**his**	**tongue**	**in**	**his**	**cheek**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**scowled**	**.**
"	醉	—	"	埃里克森	卡住	他的	舌头	在	他的	脸颊	,	摇晃	他的	头	,	皱着眉头	.

"醉——"埃里克森把舌头伸进腮帮子里，摇了摇头，皱起了眉头。

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	**No**	**,**	**that**	**would**	**hardly**	**do**	**it**	**.**
"	不	,	那	会	几乎	做	它	.

"不，那样做根本行不通。"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

There	**must**	**have**	**been**	**something**	**else**	**.**
那里	必须	有	到过	某物	别的	.

肯定还有其他原因。

[ðə; ði] ['impʌlsə] ['iznt] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] .

The	**impulsor**	**isn't**	**that**	**powerful**	**.**
这	脉冲	不是	那	强大的	.

脉冲源的威力并不大。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ə'baʊt][ðə; ði][dɔːg] , [pʊr] ['feloʊ] .

I	**can**	**understand**	**about**	**the**	**dog**	**,**	**poor**	**fellow**	**.**
我	能	理解	关于	这	狗	,	贫穷的	同伴	.

我能理解那只狗的遭遇，它真可怜。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] ,

He	**must**	**have**	**been**	**run**	**over**	**,**
他	必须	有	到过	跑步	超过	,

他一定是遭车撞了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə] [deθ] . "

and	**I**	**caught**	**him**	**just**	**at**	**the**	**instant**	**of**	**passing**	**from**	**life**	**to**	**death**	**.**	**"**
和	我	捕捉	他	只是	在	这	立即的	的	通过	从	生活	到	死亡	.	"

我正好在他从生到死的那一刻抓住了他。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [deɪv] ['mɪlər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['noʊɪŋ] [naʊ] [wʌt] ['ɛrɪksən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" Dave Miller lifted his head , knowing now what Erickson was driving at .
" 戴夫 磨坊主 抬起 他的 头 , 会心 现在 什么 埃里克森 曾是 驾驶 在 .

“戴夫·米勒抬起头，现在他明白了埃里克森的用意。”

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [fræŋk] .
" Well , I may as well be frank .
" 出色地 , 我 可能 作为 出色地 是 坦率 .

“好吧，我还是坦诚点吧。”

[aɪm] — [aɪ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
I'm — I committed suicide .
我是 — 我 坚定的 自杀 .

我——我自杀了。

[ðæts] [haʊ] [drʌŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] .
That's how drunk I was .
那就是 如何 醉 我 曾是 .

我当时醉得就是那样。

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlər] ['fæməli] [ɪn] ['sentʃəriz] .
There hasn't been a suicide in the Miller family in centuries .
那里 还没有 到过 一个 自杀 在 这 磨坊主 家庭 在 几个世纪 .

米勒家族几个世纪以来都没有发生过自杀事件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['presɪdənt] .
It took a skinful of liquor to set the precedent .
它 采取 一个 皮肤 的 酒 到 放 这 先例 .

开了这个先例需要喝一大杯酒。

" ['ɛrɪksən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['waɪzli] .
" Erickson nodded wisely .
" 埃里克森 点头 明智地 .

埃里克森睿智地点了点头。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['presɪdənt] ['hæznt] ['riːəli] [bɪn] [set] !
" Perhaps we will find the precedent hasn't really been set !
" 也许 我们 将要 寻找 这 先例 还没有 真的 到过 放 !

“或许我们会发现，先例并没有真正确立！”

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] — " [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] [stɑːpt] ['mɪlɚz] ['iːgər] , ['wʌndərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] .
But no matter — " His lifted hand stopped Miller's eager , wondering exclamation .
但 不 事情 — " 他的 抬起 手 停止 米勒的 渴望的 , 好奇 感叹 .

但没关系——”他抬起的手阻止了米勒急切而疑惑的惊呼。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [jʌŋ] [mæn] , [wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [spɑːt] ,
" The point is , young man , we three are in a tough spot ,
" 这 观点 是 , 年轻的 男人 , 我们 三 是 在 一个 艰难的 点 ,

“关键是，年轻人，我们三个处境艰难。”

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and it's up to us to get out of it .
和 它是 向上 到 我们 到 得到 出去 的 它 .

摆脱困境取决于我们自己。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [wiː; wi] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] ! "
And not only we , but heaven knows how many others the world over ! "
和 不是 仅有的 我们 , 但 天堂 知道 如何 许多 其他的 这 世界 超过 ! "

不仅是我们，天知道全世界还有多少人！

" [wʊd] [juː; jʊ] — ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] [leɪ] [maɪnd] [wɒts] ['hæpənd] , " ['mɪlər] [səˈdʒestɪd] .

"	**Would**	**you**	**—**	**maybe**	**you**	**can**	**explain**	**to**	**my**	**lay**	**mind**	**what's**	**happened**	**,**	"	**Miller**	**suggested**	**.**
"	会	你	—	或许	你	能	解释	到	我的	躺	头脑	是什么	发生	,	"	磨坊主	建议	.

"您能否——或许您可以用通俗易懂的方式向我解释一下发生了什么事？"米勒建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

"当然。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

Forgive	**me**	**.**
原谅	我	.

对不起。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . — "

You	**see**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**"**
你	看	,	先生	.	—	"

你看，先生——"

" ['mɪlər] .

"	**Miller**	**.**
"	磨坊主	.

"磨坊主。

[deɪv] ['mɪlər] . "

Dave	**Miller**	**.**	**"**
戴夫	磨坊主	.	"

戴夫·米勒。

" [deɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	**Dave**	**it**	**is**	**.**
"	戴夫	它	是	.

就是戴夫。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ɪz]['oʊvər] .

I	**have**	**a**	**feeling**	**we're**	**going**	**to**	**be**	**pretty**	**well**	**acquainted**	**before**	**this**	**is**	**over**	**.**
我	有	一个	感觉	是	去	到	是	漂亮的	出色地	熟人	前	这	是	超过	.

我感觉在这一切结束之前，我们会非常熟悉。

[juː; jʊ] [siː] , [deɪv] , [aɪm][ə; eɪ][nʌt][ɑːn][soʊ] - [kɔːld] - [taɪm] ['θɪərɪz] . -

You	**see**	**,**	**Dave**	**,**	**I'm**	**a**	**nut**	**on**	**so**	**-**	**called**	**'**	**time**	**theories**	**.**	**'**
你	看	,	戴夫	,	我是	一个	坚果	在	所以	-	称为	-	时间	理论	.	-

戴夫，你知道吗，我痴迷于所谓的"时间理论"。

[aɪv] [siːn] [taɪm] [kəmˈperd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['entəti][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [pɪŋk] [wɜːrm] .

I've	**seen**	**time**	**compared**	**to**	**everything**	**from**	**an**	**entity**	**to**	**a**	**long**	**,**	**pink**	**worm**	**.**
我已经	已见	时间	比较的	到	一切	从	一个	实体	到	一个	长的	,	粉色的	蠕虫	.

我见过有人把时间比作各种各样的东西，从实体到长长的粉红色蠕虫。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] ['pɑːstʃəleɪt][ðə; ðiː][aɪˈdiːə] [ðæt] [taɪm][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [ˌmænjəˈfæktʃər] .

But	**I**	**disagree**	**with**	**them**	**all**	**,**	**because**	**they**	**postulate**	**the**	**idea**	**that**	**time**	**is**	**constantly**	**being**	**manufactured**	**.**
但	我	不同意	和	他们	全部	,	因为	他们	假定	这	主意	那	时间	是	不断地	存在	制造	.

但我都不同意他们的观点，因为他们都假定时间是不断被制造出来的。

[sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ɪz][fæn'tæstɪk] !
Such reasoning is fantastic !
这样的 推理 是 极好的 !

这种推理真是太棒了!

" [taɪm] [ɪg'zɪsts] .
" Time exists .
" 时间 存在 .

时间是存在的。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][lɪŋks] ,
Not as an ever - growing chain of links ,
不是 作为 一个 曾经 - 生长 链 的 链接 ,

并非像一条不断增长的链条那样,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][teɪl][end] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]
because such a chain would have to have a tail end , if it has a
因为 这样的 一个 链 会 有 到 有 一个 尾巴 结尾 , 如果 它 有 一个
[frʌnt] [end] ;
front end ;
正面 结尾 ;

因为这样的链条如果有一个前端,就必然有一个后端;

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [taɪm][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] ?
and who can imagine the period when time did not exist ?
和 WHO 能 想象 这 时期 什么时候 时间 做过 不是 存在 ?

谁又能想象没有时间的时代呢?

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [taɪm][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][treɪn] - [træk] .
So I think time is like a circular train - track .
所以 我 思考 时间 是 喜欢 一个 圆 火车 - 追踪 .

所以我认为时间就像一个环形轨道。

[ʌn'endɪŋ] .
Unending .
无尽的 .

无尽的。

[wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['mɪrli] ['træv(ə)l][ə'raʊnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
We who live and die merely travel around on it .
我们 WHO 居住 和 死 仅仅 旅行 大约 在 它 .

我们这些活着、死去的人,只不过是在这颗星球上穿梭而已。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪg'zɪsts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] [wen] [ðeɪ] [miːt] .
The future exists simultaneously with the past , for one instant when they meet .
这 未来 存在 同时地 和 这 过去的 , 为了 一 立即的 什么时候 他们 见面 .

未来与过去同时存在,在它们相遇的那一刻。

" ['mɪlɚz] [breɪn][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
" Miller's brain was humming .
" 米勒的 脑 曾是 哼唱 .

"米勒的大脑飞速运转。"

['ɛrɪksən] [ʃɑːt] [ðə; ði][wɜːrdz][æt; ət][hɪm; ɪm][stə'kɑːtoʊ] - ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz]
Erickson shot the words at him staccato - fashion , as if they were things
埃里克森 射击 这 字 在 他 断奏 - 时尚 , 作为 如果 他们 是 事物
[noʊn] [frʌm; frəm] [greɪt] ['praɪmər] [deɪz] .
known from Great Primer days .
已知 从 伟大的 底漆 天 .

埃里克森断断续续地向他抛出这些话,仿佛它们是《伟大的启蒙读本》时代就为人熟知的知识。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
The young druggist scratched his head .
这 年轻的 药剂师 刮痕 他的 头 .

年轻的药剂师挠了挠头。

" [juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] [likt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" You've got me licked , " he admitted .
" 你已经 得到 我 舔过 , " 他 承认 .

“你把我打败了，”他承认道。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [maɪ'self] . "
" I'm a stranger here , myself . "
" 我是 一个 陌生人 这里 , 我 . "

“我自己也是个陌生人。”

" ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [aɪv] [bɪn] [ɔːl][maɪ][laɪf] ['pʌzlɪŋ]
" Naturally you can't be expected to understand things I've been all my life puzzling
" 自然 你 不能 是 预期的 到 理解 事物 我已经 到过 全部 我的 生活 令人费解
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“当然，你不能指望你理解我一生都在困惑的事情。”

['sɪmplɪst] [wei] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][treɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs]
Simplest way I can explain it is that we are on a train following this
最简单的 方式 我 能 解释 它 是 那 我们 是 在 一个 火车 下列的 这
[ɪ'mens] ['sɜːrkjələr] ['reɪlweɪ] .
immense circular railway .
巨大 圆 铁路 .

最简单的解释方式是，我们正乘坐火车沿着这条巨大的环形铁路行驶。

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]
" When the train reaches the point where it started , it is about to plunge into
" 什么时候 这 火车 到达 这 观点 在哪里 它 开始 , 它 是 关于 到 暴跌 进入
[ðə; ði][pæst] ;
the past ;
这 过去的 ;

“当火车回到起点时，它即将坠入过去；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði]
but this is impossible , because the point where it started is simply the
但 这 是 不可能的 , 因为 这 观点 在哪里 它 开始 是 简单地 这
[kə'buːs] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] !
caboose of the train !
车尾 的 这 火车 !

但这不可能，因为它的起点只是火车的车尾！

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'hed] — [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] — [ðə; ði][taɪm] - [treɪn] .
And that point is always ahead — and behind — the time - train .
和 那 观点 是 总是 前方 — 和 在后面 — 这 时间 - 火车 .

而这一点总是在时间列车的前方——以及后方。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər]['stɪmjələs][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [θrʌst] [ə'krɔːs]

my	idea	was	that	with	the	proper	stimulus	a	man	could	be	thrust	across
我的	主意	曾是	那	和	这	恰当的	刺激	一个	男人	可以	是	推力	穿过

[ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrkjələr] ['reɪlweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] .

the	diameter	of	this	circular	railway	to	a	point	in	his	past	.
这	直径	的	这	圆	铁路	到	一个	观点	在	他的	过去的	.

我的想法是，通过适当的刺激，可以将一个人推过这条环形铁路的直径，到达他过去的某个时间点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][taɪm] ,

Because	of	the	nature	of	time	,
因为	的	这	自然	的	时间	,

因为时间的本质，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [goʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]

he	could	neither	go	ahead	of	the	train	to	meet	the	future	nor	could	he
他	可以	两者都不	去	前方	的	这	火车	到	见面	这	未来	也不	可以	他

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kə'buːs] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

stand	still	and	let	the	caboose	catch	up	with	him	.
站立	仍然	和	让	这	车尾	抓住	向上	和	他	.

他既不能走在火车前面迎接未来，也不能停下来让车尾追上他。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['diːtʊr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][lænd]['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][treɪn]

But	—	he	could	detour	across	the	circle	and	land	farther	back	on	the	train
但	—	他	可以	車輛改道	穿过	这	圆圈	和	土地	更远	后退	在	这	火车

!

!

!

但是——他可以绕道穿过环岛，然后落在火车更靠后的位置！

[ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [deɪv] , [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['meɪdʒər][hæv; həv] [dʌn] —

And	that	,	my	dear	Dave	,	is	what	you	and	I	and	Major	have	done	—
和	那	,	我的	亲爱的	戴夫	,	是	什么	你	和	我	和	主要的	有	完毕	—

['ɔːlmoʊst] . "

almost	.	"
几乎	.	"

亲爱的戴夫，这就是你、我和梅杰所做的事情——几乎就是这样。

" ['ɔːlmoʊst] ? " ['mɪlər] [sed] ['hɔːrsli] .

"	Almost	?	"	Miller	said	hoarsely	.
"	几乎	?	"	磨坊主	说	沙哑地	.

"差不多？"米勒沙哑地说。

['ɛrɪksən] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Erickson	pursed	his	lips	.
埃里克森	攥紧	他的	嘴唇	.

埃里克森抿了抿嘴唇。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwer] ['pɑːt'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][pæst] .

"	We	are	somewhere	partway	across	the	space	between	present	and	past	.
"	我们	是	某处	部分	穿过	这	空间	之间	展示	和	过去的	.

"我们正处于现在和过去之间的某个位置。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt][kæn; kən] [muːv] ['niːðər] ['fɔːrwərd][nɔːr] [bæk] .

We	are	living	in	an	instant	that	can	move	neither	forward	nor	back	.
我们	是	活的	在	一个	立即的	那	能	移动	两者都不	向前	也不	后退	.

我们生活在一个既不能前进也不能后退的瞬间。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [deɪv] ,

You	and	I	,	Dave	,
你	和	我	,	戴夫	,

你和我，戴夫，

[ænd; ənd]['meɪdʒər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːrd] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər] — [hæv; həv]

and	Major	—	and	the	Lord	knows	how	many	others	the	world	over	—	have
和	主要的	—	和	这	主	知道	如何	许多	其他的	这	世界	超过	—	有

[bɪn] [θrʌst] [baɪ][maɪ][taɪm] ['impʌlsə] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['taɪmləs] [biːtʃ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrnəti] .

been	thrust	by	my	time	impulsor	onto	a	timeless	beach	of	eternity	.
到过	推力	经过	我的	时间	脉冲	到	一个	永恒	海滩	的	永恒	.

而少校——以及上帝知道全世界还有多少其他人——都被我的时间冲动推到了永恒的沙滩上。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] ['taɪmz] ['bækwɔːʃ] .

We	have	been	caught	in	time's	backwash	.
我们	有	到过	捕捉	在	时间	回流	.

我们被卷入了时间的洪流之中。

['kɑːstəweiz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

Castaways	,	you	might	say	.
遇难者	,	你	可能	说	.

可以说是被困在荒岛上的人们。

" [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ['klæməd] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪlɚz] [maɪnd] .

"	An	objection	clamored	for	attention	in	Miller's	mind	.
"	一个	异议	喧闹	为了	注意力	在	米勒的	头脑	.

“米勒心中有一个强烈的反对意见需要引起注意。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][soʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	But	if	this	is	so	,	where	are	the	rest	of	them	?
"	但	如果	这	是	所以	,	在哪里	是	这	休息	的	他们	?

“但如果真是这样，其他人又在哪里呢？”

[wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ? "

Where	is	my	wife	?	"
在哪里	是	我的	妻子	?	"

我的妻子在哪里?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [hɪr] , " ['ɛrɪksən] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	are	right	here	,	"	Erickson	explained	.
"	他们	是	正确的	这里	,	"	埃里克森	解释	.

“他们就在这里，”埃里克森解释说。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər][waɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] .

"	No	doubt	you	could	see	your	wife	if	you	could	find	her	.
"	不	怀疑	你	可以	看	你的	妻子	如果	你	可以	寻找	她	.

“毫无疑问，如果你能找到你妻子，你就能见到她。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['stætʃuːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər][juː 'es] , [taɪm][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪsts]

But	we	see	them	as	statues	,	because	,	for	us	,	time	no	longer	exists
但	我们	看	他们	作为	雕像	,	因为	,	为了	我们	,	时间	不	更长	存在

.

:

.

但我们把他们看作雕像，因为对我们来说，时间已经不存在了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kaʊnt][ɑːn] .

But	there	was	something	I	did	not	count	on	.
但	那里	曾是	某物	我	做过	不是	数数	在	.

但有一件事是我始料未及的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [smɔːl] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm]

I	did	not	know	that	it	would	be	possible	to	live	in	one	small	instant	of	time
我	做过	不是	知道	那	它	会	是	可能的	到	居住	在	一	小的	立即的	的	时间

,

,

,

我之前并不知道，原来可以在短暂的时间里生活。

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ] .
as **we** **are** **doing** **.**
作为 我们 是 正在做 .

正如我们正在做的那样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ]
And **I** **did** **not** **know** **that** **only** **those** **who** **are** **hovering** **between** **life** **and** **death**
和 我 做过 不是 知道 那 仅有的 那些 WHO 是 悬停 之间 生活 和 死亡
[kæn; kən] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['nɔːrm(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm] ！ "
can **deviate** **from** **the** **normal** **process** **of** **time** **!** **"**
能 偏离 从 这 普通的 过程 的 时间 ！ "

我之前并不知道，只有那些徘徊在生死边缘的人才能偏离正常的时间进程！

" [juː; jʊ] [miːn] — [wɪə(r)] [ded] ！
" **You** **mean** **—** **we're** **dead** **!**
" 你 意思是 — 是 死的 ！

你的意思是——我们死定了！

" ['mɪlɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːnətoʊn] .
" **Miller's** **voice** **was** **a** **bitter** **monotone** **.**
" 米勒的 嗓音 曾是 一个 苦的 单调 .

米勒的声音单调而苦涩。

" ['ɑːbviəsli] [nɑːt] .
" **Obviously** **not** **.**
" 明显地 不是 .

显然不是。

[wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
We're **talking** **and** **moving** **,** **aren't** **we** **?**
是 说 和 移动 , 不是 我们 ?

我们边说边走，不是吗?

[bʌt; bət] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðiː] [fens] .
But **—** **we** **are** **on** **the** **fence** **.**
但 — 我们 是 在 这 栅栏 .

但是——我们还在犹豫不决。

[wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['impʌlsə] [ðə; ðiː][dʒoʊlt][ʌv; əv] [haɪ] ['paʊər] ,
When **I** **gave** **my** **impulsor** **the** **jolt** **of** **high** **power** **,**
什么时候 我 给予 我的 脉冲 这 颠簸 的 高的 力量 ,

当我给我的冲动施加了强大的电击时，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [rɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it **went** **wrong** **and** **I** **think** **something** **must** **have** **happened** **to** **me** **.**
它 去 错误的 和 我 思考 某物 必须 有 发生 到 我 .

事情出了差错，我想我一定是出事了。

[æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] ['ɪnstənt] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [jɔːr'self] .
At **the** **same** **instant** **,** **you** **had** **shot** **yourself** **.**
在 这 相同的 立即的 , 你 有 射击 你自己 .

就在同一瞬间，你开枪自杀了。

" [pər'hæps] , [deɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] .
" **Perhaps** **,** **Dave** **,** **you** **are** **dying** **.**
" 也许 , 戴夫 , 你 是 垂死 .

"戴夫，或许你快要死了。"

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wɜːrkɪŋ]

The	only	way	for	us	to	find	out	is	to	try	to	get	the	machine	working
这	仅有的	方式	为了	我们	到	寻找	出去	是	到	尝试	到	得到	这	机器	在职的

[ænd; ənd]['tɑːp(ə)l] [ɑːr'selvz] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	topple	ourselves	one	way	or	the	other	.
和	倾倒	我们自己	一	方式	或者	这	其他	.

我们唯一能找到答案的方法就是尝试让机器运转起来，然后让自己以某种方式摔倒。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][lɪv; laɪv] .

If	we	fall	back	,	we	will	all	live	.
如果	我们	落下	后退	,	我们	将要	全部	居住	.

如果我们退后一步，我们都能活下去。

[ɪf] [wiː; wi] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [wiː; wi] [meɪ] [daɪ] . "

If	we	fall	into	the	present	—	we	may	die	.	"
如果	我们	落下	进入	这	展示	—	我们	可能	死	.	"

如果我们沉溺于当下——我们可能会死。

" ['iːðər] [wei] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	Either	way	,	it's	better	than	this	!
"	任何一个	方式	,	它是	更好的	比	这	!

“无论如何，都比这样好！”

" ['mɪlər] [sed] ['fɜːrvəntli] .

"	Miller	said	fervently	.
"	磨坊主	说	热切地	.

“米勒激动地说。”

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [hɪr] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .

"	I	came	to	the	library	here	,	hoping	to	find	out	the	things	I	must	know	.
"	我	来了	到	这	图书馆	这里	,	希望	到	寻找	出去	这	事物	我	必须	知道	.

“我来到这里的图书馆，希望能找到我必须知道的事情。”

[maɪ] [oʊn] [bʊks] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] .

My	own	books	are	locked	in	my	study	.
我的	自己的	图书	是	已锁定	在	我的	学习	.

我的书都锁在书房里。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [si'mentid] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][juːz][tuː; tə]

And	these	—	they	might	be	cemented	in	their	places	,	for	all	their	use	to
和	这些	—	他们	可能	是	水泥	在	他们的	地方	,	为了	全部	他们的	使用	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而这些东西——它们可能会被固定在原地，对我来说毫无用处。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .

I	suppose	we	might	as	well	go	back	to	the	lab	.
我	认为	我们	可能	作为	出色地	去	后退	到	这	实验室	.

我想我们还是回实验室吧。

" ['mɪlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['mɜːrmərɪŋ] : " ['meɪbi] [juːl] [get][æn; ən][aɪ'diːə] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]

"	Miller	nodded	,	murmuring	:	"	Maybe	you'll	get	an	idea	when	you	look	at
"	磨坊主	点头	,	淙淙	:	"	或许	你会	得到	一个	主意	什么时候	你	看	在

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] . "

the	machine	again	.	"
这	机器	再次	.	"

米勒点点头，低声说道：“也许你再仔细看看那台机器就会有灵感了。”

" [lets] [hoʊp][soʊ] , " [sed] ['ɛrɪksən] ['grɪmli] .

"	Let's	hope	so	,	"	said	Erickson	grimly	.
"	我们来吧	希望	所以	,	"	说	埃里克森	阴沉地	.

“但愿如此，”埃里克森神情凝重地说。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪv] [feɪld] [soʊ][fɑːr] !
" God knows I've failed so far !
" 上帝 知道 我已经 失败的 所以 远的 !

“上帝知道我至今为止失败了多少！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['splendɪd] ['sækrɪfaɪs]
Splendid Sacrifice
灿烂 牺牲

辉煌的牺牲

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['aʊɚz] [wɔːk] [aʊt][tuː; tə] [west] ['wɪlʃaɪr] , [wer] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz]
IT WAS a solid hour's walk out to West Wilshire , where the laboratory was
它 曾是 一个 坚硬的 小时 走 出去 到 西方 威尔希尔 , 在哪里 这 实验室 曾是
.
:
·

从西威尔希尔步行到实验室需要整整一个小时。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [brɑːnz] [ænd; ənd] [glæs] [dɔːz] [ʌv; əv] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtuːt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
The immense bronze and glass doors of Wanamaker Institute were closed ,
这 巨大 青铜 和 玻璃 门 的 瓦纳梅克 研究所 是 关闭 ,

瓦纳梅克学院巨大的青铜玻璃大门紧闭着。

[ænd; ənd][soʊ] [bɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
and so barred to the two men .
和 所以 禁止 到 这 二 男人 .

因此，这两个人被拒之门外。

[bʌt; bət] ['ɛrɪksən] [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] .
But Erickson led the way down the side .
但 埃里克森 引领 这 方式 向下 这 边 .

但埃里克森带头沿边路推进。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [dɔːr] .
" We can get in a service door .
" 我们 能 得到 在 一个 服务 门 .

我们可以从服务门进入。

[ðen] [wiː; wi][klaɪm] [θruː] ['trænsəmz][ænd; ənd] ['ventɪleɪtəz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][tuː; tə][maɪ][læb] .
Then we climb through transoms and ventilators until we get to my lab .
然后 我们 爬 通过 横梁 和 呼吸机 直到 我们 得到 到 我的 实验室 .

然后我们爬过横梁和通风管道，直到到达我的实验室。

" ['meɪdʒər] [frɪskt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" Major frisked along beside them .
" 主要的 搜身 沿着 旁 他们 .

“少校在他们旁边搜身。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] .
He was enjoying the action and the companionship .
他 曾是 享受 这 行动 和 这 友谊 .

他很享受这种刺激和陪伴的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['mɪlər] ,
It was less of an adventure to Miller ,
它 曾是 较少的 的 一个 冒险 到 磨坊主 ,

对米勒来说，这算不上什么冒险。

[huː] [nuː] [deθ] [maɪt] [biː; bi] [əˈhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	knew	death	might	be	ahead	for	the	three	of	them	.
WHO	知道	死亡	可能	是	前方	为了	这	三	的	他们	.

谁能想到，死亡或许会降临到他们三人身上。

[tuː] [ˈwɜkmən] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkæbɪnət][ɪn][ðə; ði][saɪd] [ˈsɜːrvɪs] [dɔːr] .

Two	workmen	were	moving	a	heavy	cabinet	in	the	side	service	door	.
二	工人	是	移动	一个	重的	内阁	在	这	边	服务	门	.

两名工人正在侧门搬运一个沉重的柜子。

[tuː; tə][get][ɪn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ˈwɜːrkmən] , [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

To	get	in	,	they	climbed	up	the	back	of	the	rear	workman	,	walked	across	the	cabinet	,
到	得到	在	,	他们	攀登	向上	这	后退	的	这	后部	工人	,	步行	穿过	这	内阁	,

为了进去，他们爬上了后排工人的背，穿过橱柜走了进去。

[ænd; ənd] [skeɪld] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] .

and	scaled	down	the	front	of	the	leading	man	.
和	缩放	向下	这	正面	的	这	领导	男人	.

并缩小了男主角的正面尺寸。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [flɔːr] .

They	went	up	the	stairs	to	the	fifteenth	floor	.
他们	去	向上	这	楼梯	到	这	第十五	地面	.

他们上了楼梯，到了十五楼。

[hɪr] [ðeɪ] [krɔːld] [θruː] [ə; eɪ]['trænsəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋ] [mɑːrkt] :

Here	they	crawled	through	a	transom	into	the	wing	marked	:
这里	他们	爬行	通过	一个	横梁	进入	这	翼	标记	:

他们从横梁爬进标有"

" [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] .

"	Experimental	.
"	实验	.

"实验性的。

['entər]['oʊnliˌ][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .

Enter	Only	By	Appointment	.
进入	仅有的	经过	预约	.

仅限预约进入。

" ['meɪdʒər][wʌz; wəz] [helpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Major	was	helped	through	it	,
"	主要的	曾是	帮助	通过	它	,

"少校得到了帮助，度过了难关。"

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['met(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [er] - [kənˈdɪʃənɪŋ] ['ventɪleɪtər] .

then	they	were	crawling	along	the	dark	metal	tunnel	of	an	air	-	conditioning	ventilator	.
然后	他们	是	爬行	沿着	这	黑暗的	金属	隧道	的	一个	空气	-	调理	呼吸机	.

然后，他们沿着空调通风机的黑暗金属隧道爬行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] ['rɪgəlɪŋ] .

It	was	small	,	and	took	some	wriggling	.
它	曾是	小的	,	和	采取	一些	扭动	.

它很小，需要费点劲才能把它弄出来。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

In	the	next	room	,
在	这	下一个	房间	,

在隔壁房间里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'sepʃənɪst] [ɑːn] [huːz] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs]

they	were	confronted	by	a	stern	receptionist	on	whose	desk	was	a	little	brass
他们	是	面对	经过	一个	船尾	接待员	在	谁	桌子	曾是	一个	小的	黄铜

[saɪn] , ['riːdɪŋ] :

sign	,	reading	:
符号	,	阅读	:

他们遇到一位表情严肃的前台接待员，她的办公桌上挂着一块小小的黄铜牌，上面写着：

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?

"	Have	you	an	appointment	?
"	有	你	一个	预约	?

你有预约吗?

" ['mɪlər] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'sepʃənɪsts] - [weɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Miller	had	had	his	share	of	experience	with	receptionists	'	ways	,	in	his
"	磨坊主	有	有	他的	分享	的	经验	和	接待员	-	方式	,	在	他的

[deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ['seɪlzmən] .

days	as	a	pharmaceutical	salesman	.
天	作为	一个	药物	推销员	.

“米勒在当药品推销员的时候，对接待员的各种做法早已习以为常。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [naʊ] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] [strʌk]

He	took	the	greatest	pleasure	now	in	lighting	his	cigarette	from	a	match	struck
他	采取	这	最	乐趣	现在	在	灯光	他的	卷烟	从	一个	匹配	击

[ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][noʊz] .

on	the	girl's	nose	.
在	这	女孩们	鼻子	.

他现在最大的乐趣就是用女孩鼻子上划燃的火柴点燃香烟。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði]

Then	he	blew	the	smoke	in	her	face	and	hastened	to	crawl	through	the
然后	他	吹	这	抽烟	在	她	脸	和	加快	到	爬行	通过	这

['faɪn(ə)l]['trænsəm] .

final	transom	.
最终的	横梁	.

然后他朝她脸上吹了一口烟，赶紧爬过最后一个横梁。

[dʒɑːn] ['ɛrɪksənz] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] - [brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]

John	Erickson's	laboratory	was	well	lighted	by	a	glass	-	brick	wall	and	a	huge
约翰	埃里克森的	实验室	曾是	出色地	照明	经过	一个	玻璃	-	砖	墙	和	一个	巨大的

['skaɪlaɪt] .

skylight	.
天窗	.

约翰·埃里克森的实验室采光很好，一面玻璃砖墙和一个巨大的天窗为实验室增添了光亮。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði][taɪm] ['impʌlsə] . [[wʌn]]

The	sun's	rays	glinted	on	the	time	impulsor	.	[	1	]
这	太阳的	射线	闪闪发光	在	这	时间	脉冲	.	[	1	]

太阳的光芒照耀着时间脉冲。[1]

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['impʌlsə] [ɪn][kən'saɪs][tɜːrmz] .

The	scientist	explained	the	impulsor	in	concise	terms	.
这	科学家	解释	这	脉冲	在	简洁的	条款	.

这位科学家用简洁的语言解释了脉冲源。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [deɪv] ['mɪlər] [nuː] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

When	he	had	finished	,	Dave	Miller	knew	just	as	little	as	before	,
什么时候	他	有	完成的	,	戴夫	磨坊主	知道	只是	作为	小的	作为	前	,

讲完之后，戴夫·米勒仍然和以前一样一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtfɪt] [stɪl] [ri'zembld] [θriː] [træns'fɔrmɚz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [siːn]

and	the	outfit	still	resembled	three	transformers	in	a	line	,	of	the	type	seen
和	这	全套服装	仍然	类似	三	变压器	在	一个	线	,	的	这	类型	已见

[ɑːn] ['paʊər] - [poʊlz] ,

on	power	-	poles	,
在	力量	-	杆子	,

这套装置仍然像三个并排摆放的变压器，就像电线杆上常见的那种。

[kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [brɑːnz] [gloʊb] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

connected	to	a	great	bronze	globe	hanging	from	the	ceiling	.
连接	到	一个	伟大的	青铜	地球	绞刑	从	这	天花板	.

连接到悬挂在天花板上的巨大青铜地球仪。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mɑːnstər] [ðæt] [pʊt] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , " ['ɛrɪksən] [grʌntid] .

"	There's	the	monster	that	put	us	in	this	plight	,	"	Erickson	grunted	.
"	有	这	怪物	那	放	我们	在	这	困境	,	"	埃里克森	哼哼	.

“就是这个怪物把我们带到这种境地，”埃里克森咕哝道。

" [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]['liːg(ə)l] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] [raɪt] .

"	Too	strong	to	be	legal	,	too	weak	to	do	the	job	right	.
"	也	强的	到	是	合法的	,	也	虚弱的	到	做	这	工作	正确的	.

“太强以至于不合法，太弱以至于无法做好工作。”

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] !

Take	a	good	look	!
拿	一个	好的	看	!

仔细看看！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [dʒæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pleks]

"	With	his	hands	jammed	in	his	pockets	,	he	frowned	at	the	complex
"	和	他的	双手	卡住	在	他的	口袋	,	他	皱眉	在	这	复杂的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

他双手插在口袋里，皱着眉头看着复杂的机器。

['mɪlər] [stɛərd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Miller	stared	a	few	moments	;	then	transferred	his	interests	to	other	things	in	the
磨坊主	凝视	一个	很少	时刻	;	然后	转移	他的	兴趣	到	其他	事物	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

米勒盯着看了一会儿，然后把注意力转移到了房间里的其他东西上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][træns'fɔːrmər][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

He	was	immediately	struck	by	the	resemblance	of	a	transformer	in	a	far
他	曾是	立即地	击	经过	这	相似	的	一个	变压器	在	一个	远的

['kɔːrnər][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz] [lɪŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['impʌlsə] .

corner	to	the	ones	linked	up	with	the	impulsor	.
角落	到	这	一个	链接	向上	和	这	脉冲	.

他立刻注意到角落里一个变压器与脉冲发生器连接的变压器非常相似。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	What's	that	?	"	he	asked	quickly	.
"	是什么	那	?	"	他	问	迅速地	.

“那是什么？”他急切地问道。

" [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [juːst] ['oʊvər][ðer; ðər] . "
" **Looks the same as the ones you used over there .** "
" 看起来 这 相同的 作为 这 一个 你 用过的 超过 那里 . "

"看起来和你们那边用的那些一样。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **It is .** "
" 它 是 . "

"这是。"

" [bʌt; bət] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['paʊər] ? "
" **But — Didn't you say all you needed was another stage of power ?** "
" 但 — 没有 你 说 全部 你 需要 曾是 其他 阶段 的 力量 ? "

"但是——你不是说过你需要的只是另一个权力阶段吗？"

" [ðæts] [raɪt] . "
" **That's right .** "
" 那就是 正确的 . "

"这是正确的。"

" ['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi] ! "
" **Maybe I'm crazy !** "
" 或许 我是 疯狂的 ! "

"也许我疯了！"

" ['mɪlər] [stɛərd][frʌm; frəm] ['impʌlsə] [tuː; tə][trænsˈfɔːrmər][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] . "
" **Miller stared from impulsor to transformer and back again .** "
" 磨坊主 凝视 从 脉冲 到 变压器 和 后退 再次 . "

"米勒的目光在脉冲发生器和变压器之间来回游移。"

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" **Why don't you use it , then ?** "
" 为什么 不 你 使用 它 , 然后 ? "

那你为什么不用它呢?

" ['juːzɪŋ] [wʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ? "
" **Using what for the connection ?** "
" 使用 什么 为了 这 联系 ? "

"使用什么进行连接？"

" ['ɛrɪksənz] [aɪz] ['dʒentli] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] . "
" **Erickson's eyes gently mocked him .** "
" 埃里克森的 眼睛 轻轻地 嘲笑 他 . "

埃里克森的眼神温柔地嘲讽着他。

" ['waɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! "
" **Wire , of course !** "
" 金属丝 , 的 课程 ! "

当然是电线啦!

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [beɪl] [ʌv; əv] ['hevi] ['kɑːpər] ['waɪər] . "
" **The scientist jerked a thumb at a small bale of heavy copper wire .** "
" 这 科学家 猛地一抖 一个 拇指 在 一个 小的 包 的 重的 铜 金属丝 . "

科学家用拇指指了指一小捆粗铜线。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Bring it over and we'll try it .** "
" 带来 它 超过 和 出色地 尝试 它 . "

"拿过来，我们试试。"

" ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ʃɔːrt] . "
" **Miller was halfway to it when he brought up short .** "
" 磨坊主 曾是 半 到 它 什么时候 他 带来 向上 短的 . "

"米勒走到一半的时候，突然停了下来。"

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] [grɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
Then a sheepish grin spread over his features .
然后 一个 羞怯 咧嘴笑 传播 超过 他的 特征 .

然后，他脸上露出了腼腆的笑容。

" [aɪ][get][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .
" I get it , " he chuckled .
" 我 得到 它 , " 他 轻笑 .

“我明白了，”他轻笑着说。

" [ðæt] [beɪl] [ʌv; əv]['waɪər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wɪə(r)]
" That bale of wire might be the Empire State Building , as far as we're
" 那 包 的 金属丝 可能 是 这 帝国 状态 建筑 , 作为 远的 作为 是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

“在我们看来，那捆铁丝可能就是帝国大厦。”

[fər'gɪv] [maɪ][stu:'pɪdəti] .
Forgive my stupidity .
原谅 我的 愚蠢 .

请原谅我的愚蠢。

" ['ɛrɪksən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .
" Erickson suddenly became serious .
" 埃里克森 突然 成为 严肃的 .

埃里克森突然变得严肃起来。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] , [deɪv] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" I'd like to be optimistic , Dave , " he muttered ,
" ID 喜欢 到 是 乐观的 , 戴夫 , " 他 低声说道 ,

“我想保持乐观，戴夫，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] ['fernəs] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [si:] [noʊ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .
" but in all fairness to you I must tell you I see no way out of this .
" 但 在 全部 公平 到 你 我 必须 告诉 你 我 看 不 方式 出去 的 这 .

“但公平地说，我必须告诉你，我看不到任何出路。”

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ekstrə][steɪdʒ][ʌv; əv]
The machine is , of course , still working , and with that extra stage of
这 机器 是 , 的 课程 , 仍然 在职的 , 和 和 那 额外的 阶段 的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

机器当然还在运转，而且有了额外的动力，

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .
the uncertainty would be over .
这 不确定 会 是 超过 .

不确定性将就此结束。

[bʌt; bət] [wer] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ɪ'mu:vəbl] [θɪŋz] ,
But where , in this world of immovable things ,
但 在哪里 , 在 这 世界 的 不可移动的 事物 ,

但是，在这个万物静止的世界里，又有哪里呢?

[wɪl] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['waɪər] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [lɔ:ŋ] ?
will we find a piece of wire twenty - five feet long ?
将要 我们 寻找 一个 片 的 金属丝 二十 - 五 脚 长的 ?

我们能找到一根25英尺长的铁丝吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [mɔɪst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['mɪlɚz] [hænd] ,

"	There	was	a	warm	,	moist	sensation	against	Miller's	hand	,
"	那里	曾是	一个	温暖的	,	潮湿	感觉	反对	米勒的	手	,

“米勒的手上感觉到一股温暖潮湿的感觉，”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['meɪdʒər][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] .

and	when	he	looked	down	Major	stared	up	at	him	commiseratingly	.
和	什么时候	他	看起来	向下	主要的	凝视	向上	在	他	同情地	.

当他低下头时，少校同情地抬头看着他。

['mɪlər] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌriːə'ʃuəd]

Miller	scratched	him	behind	the	ear	,	and	the	dog	closed	his	eyes	,	reassured
磨坊主	刮痕	他	在后面	这	耳朵	,	和	这	狗	关闭	他的	眼睛	,	放心

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

米勒挠了挠它的耳朵后面，狗狗闭上了眼睛，感到安心又开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['drʌgɪst] [said] ,

The	young	druggist	sighed	,
这	年轻的	药剂师	叹了口气	,

年轻的药剂师叹了口气。

['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['dʒaɪənt][hænd][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd]

wishing	there	were	some	giant	hand	to	scratch	him	behind	the	ear	and
祝	那里	是	一些	巨大的	手	到	划痕	他	在后面	这	耳朵	和

[smuːð] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ['oʊvər] .

smooth	his	troubles	over	.
光滑的	他的	麻烦	超过	.

他多么希望有一只大手能挠挠他的耳朵后面，抚平他的烦恼。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] , " [wiːl] [stɑːrv] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	And	if	we	don't	get	out	,	"	he	said	soberly	,	"	we'll	starve	,	I	suppose	.	"
"	和	如果	我们	不	得到	出去	,	"	他	说	清醒地	,	"	出色地	饿死	,	我	认为	.	"

“如果我们出不去，”他严肃地说，“我想我们会饿死的。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [kwɪk] .

"	No	,	I	don't	think	it	will	be	that	quick	.
"	不	,	我	不	思考	它	将要	是	那	快的	.

“不，我不认为会那么快。”

[aɪ] ['hævnt] [felt] ['eni] ['hʌŋgər] .

I	haven't	felt	any	hunger	.
我	还没有	毛毡	任何	饥饿	.

我一点也不觉得饿。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə] .

I	don't	expect	to	.
我	不	预计	到	.

我不这么认为。

['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][taɪm] ,

After	all	,	our	bodies	are	still	living	in	one	instant	of	time	,
后	全部	,	我们的	身体	是	仍然	活的	在	一	立即的	的	时间	,

毕竟，我们的身体仍然活在某一瞬间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kɑːnt][wɜːrk][ʌp][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] [ɪn][wʌn]['sekənd] .

and	a	man	can't	work	up	a	healthy	appetite	in	one	second	.
和	一个	男人	不能	工作	向上	一个	健康	食欲	在	一	第二	.

一个人不可能在一秒钟之内就产生正常的食欲。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] [ɪ'læstɪk] - ['sekənd] ['bɪznəs] [pri'klu:dz] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] .

Of	**course**	**,**	**this**	**elastic**	**-**	**second**	**business**	**precludes**	**the**	**possibility**	**of**	**disease**	**.**
的	课程	,	这	松紧带	-	第二	商业	排除	这	可能性	的	疾病	.

当然，这种弹性秒数业务排除了疾病发生的可能性。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:dɪz] [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

"	**Our**	**bodies**	**must**	**go**	**on**	**unchanged**	**.**
"	我们的	身体	必须	去	在	未更改	.

我们的身体必须保持不变。

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊp][aɪ] [si:] [ɪz] — [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['mædnəs] , ['su:ɪsaɪd] .

The	**only**	**hope**	**I**	**see**	**is**	**—**	**when**	**we**	**are**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**madness**	**,**	**suicide**	**.**
这	仅有的	希望	我	看	是	—	什么时候	我们	是	在	这	边缘	的	疯狂	,	自杀	.

我看到的唯一希望就是——当我们濒临疯狂时，自杀。

[ðæt] [mi:nz] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That	**means**	**jumping**	**off**	**a**	**bridge**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
那	方法	跳	离开	一个	桥	,	我	认为	.

我想，那大概就是从桥上跳下去吧。

['pɔɪzn] , ['gʌnz] , [naɪvz] — [ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['werwɪðɔ:l] — [ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

Poison	**,**	**guns**	**,**	**knives**	**—**	**all**	**the**	**usual**	**wherewithal**	**—**	**are**	**denied**	**to**	**us**	**.**
毒	,	枪支	,	刀具	—	全部	这	通常	所需资源	—	是	否认	到	我们	.

毒药、枪支、刀具——所有常用的武器——我们都被禁止使用。

" [blæk] [dɪ'sper] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n] [deɪv] ['mɪlər] .

"	**Black**	**despair**	**closed**	**down**	**on**	**Dave**	**Miller**	**.**
"	黑色的	绝望	关闭	向下	在	戴夫	磨坊主	.

“黑色绝望笼罩着戴夫·米勒。”

[hi:; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [grɪn] .

He	**thrust**	**it**	**back**	**,**	**forcing**	**a**	**crooked**	**grin**	**.**
他	推力	它	后退	,	强制	一个	歪	咧嘴笑	.

他猛地把它推了回去，挤出一个歪歪的笑容。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] , " [hi:; hi] ['ɔ:fərd] .

"	**Let's**	**make**	**a**	**bargain**	**,**	**"**	**he**	**offered**	**.**
"	我们来吧	制作	一个	便宜货	,	"	他	提供	.

“我们来做个交易吧，”他提议道。

" [wen] [wi:; wi] ['fɪnɪʃ] ['fu:lɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] , [wi:; wi][splɪt][ʌp] .

"	**When**	**we**	**finish**	**fooling**	**around**	**with**	**this**	**apparatus**	**,**	**we**	**split**	**up**	**.**
"	什么时候	我们	结束	愚弄	大约	和	这	设备	,	我们	分裂	向上	.

“当我们摆弄完这个装置后，我们就分开行动了。”

[wi:l] ['oʊnli][bi:; bi][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] [ɪf] [wi:; wi] [stɪk] [tə'geðər] .

We'll	**only**	**be**	**at**	**each**	**other's**	**throat**	**if**	**we**	**stick**	**together**	**.**
出色地	仅有的	是	在	每个	其他的	喉	如果	我们	戳	一起	.

如果我们团结一致，只会互相敌视。

[aɪl] [bi:; bi] ['bleɪmɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [plaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .

I'll	**be**	**blaming**	**you**	**for**	**my**	**plight**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**.**
患病的	是	指责	你	为了	我的	困境	,	和	我	不	想	到	.

我会把我的困境归咎于你，而我不想这样。

[its] [maɪ] [fɔ:lt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] .

It's	**my**	**fault**	**as**	**much**	**as**	**yours**	**.**
它是	我的	过错	作为	很多	作为	你的	.

这既是我的错，也是你的错。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

How	**about**	**it**	**?**
如何	关于	它	?

怎么样?

" [dʒɑ:n] ['ɛrɪksən] [gript] [hɪz; ɪz][hænd] .
" John Erickson gripped his hand .
" 约翰 埃里克森 紧握 他的 手 .

约翰·埃里克森紧紧握住他的手。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , [deɪv] .
" You're all right , Dave .
" 你是 全部 正确的 , 戴夫 .

“你没事吧，戴夫。”

[let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][əd'vaɪs] .
Let me give you some advice .
让 我 给 你 一些 建议 .

我给你一些建议。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][du:][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . . [ki:p] [ə'weɪ][frʌm; frəm] ['lɪkər] .
If ever you do get back to the present . . . keep away from liquor .
如果 曾经 你 做 得到 后退 到 这 展示 . . . 保持 离开 从 酒 .

如果你有朝一日能回到现实……那就远离酒精。

['lɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['nevər][dɪd][mɪks] .
Liquor and the Irish never did mix .
酒 和 这 爱尔兰 绝不 做过 混合 .

酒和爱尔兰人从来就不搭调。

[ju:l] [hæv; həv][ðæt] [stɔ:r] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] [ə'gen] [ɪn][noʊ][taɪm] . "
You'll have that store on its feet again in no time . "
你会 有 那 店铺 在 它是 脚 再次 在 不 时间 . "

你很快就能让那家店重新开张。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

" ['mɪlər] [sed] ['fɜ:rvəntli] .
" Miller said fervently .
" 磨坊主 说 热切地 .

“米勒激动地说。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪski] ['æntidoʊt]
" And I think I can promise that nothing less than a whiskey antidote
" 和 我 思考 我 能 承诺 那 没有什么 较少的 比 一个 威士忌酒 解毒剂
[fɔ:r; fər] [sneɪk] [baɪt] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ˌem 'i:][bend][æn; ən] ['elboʊ] [ə'gen] !
for snake bite will ever make me bend an elbow again !
为了 蛇 咬 将要 曾经 制作 我 弯曲 一个 弯头 再次 !

“我可以保证，除了威士忌这种治疗蛇咬伤的解药之外，没有任何其他方法能让我再次弯曲胳膊肘！”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] , [dɪ'spɑ:ndənsi] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
" For the next couple of hours , despondency reigned in the laboratory .
" 为了 这 下一个 夫妻 的 小时 , 沮丧 统治 在 这 实验室 .

接下来的几个小时里，实验室里弥漫着沮丧的气氛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pəʊzd] [ə'gen] [baɪ][hoʊp] .
But it was soon to be deposed again by hope .
但 它 曾是 很快 到 是 被罢免 再次 经过 希望 .

但很快，希望再次取代了它。

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ʌv; əv] ['ɛrɪksənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] ,
Despite all of Erickson's scientific training ,
尽管 全部 的 埃里克森的 科学 训练 ,

尽管埃里克森接受过全面的科学训练，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪv] ['mɪlər] [hɪm'self] [huː] [grɑːspt] [ðə; ði] [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːrθ] [aɪ'diːə] [ðæt] ['stɑːrtɪd]

it	was	Dave	Miller	himself	who	grasped	the	down	-	to	-	earth	idea	that	started
它	曾是	戴夫	磨坊主	他自己	WHO	抓住	这	向下	-	到	-	地球	主意	那	开始

[ðem; ðəm]['hoʊpɪŋ] [ə'gen] .

them	hoping	again	.
他们	希望	再次	.

正是戴夫·米勒本人领悟到的这个务实的想法，让他们重新燃起了希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [læb] , ['dʒɪŋglɪŋ] [kiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]

He	was	walking	about	the	lab	,	jingling	keys	in	his	pocket	,	when	suddenly	he
他	曾是	步行	关于	这	实验室	,	叮当	钥匙	在	他的	口袋	,	什么时候	突然	他

[stɑːpt] [ʃɔːrt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

他当时正在实验室里走来走去，口袋里的钥匙叮当作响，突然他停了下来。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

He	jerked	the	ring	of	keys	into	his	hand	.
他	猛地一抖	这	戒指	的	钥匙	进入	他的	手	.

他猛地把一串钥匙攥在手里。

" ['ɛrɪksən] !

"	Erickson	!
"	埃里克森	!

“埃里克森！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wiːv] [bɪn] [blaɪnd] .

"	We've	been	blind	.
"	我们已经	到过	瞎的	.

我们一直视而不见。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

Look	at	this	!
看	在	这	!

看看这个！

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [lʊkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	scientist	looked	;	but	he	remained	puzzled	.
"	这	科学家	看起来	;	但	他	剩余	困惑	.

科学家看了看，但仍然感到困惑。

" [wel] — ? " [hiː; hi] [æskt] ['skeptɪkli] .

"	Well	—	?	"	he	asked	skeptically	.
"	出色地	—	?	"	他	问	怀疑地	.

“嗯——？”他怀疑地问道。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]['waɪər] !

"	There's	our	wire	!
"	有	我们的	金属丝	!

“我们的电线在那儿！”

" [deɪv] ['mɪlər] [ɪk'skleɪmd] .

"	Dave	Miller	exclaimed	.
"	戴夫	磨坊主	惊呼	.

“戴夫·米勒惊呼道。”

" [juːv] [gɑːt] [kiːz] ; [aɪv] [gɑːt] [kiːz] .
" You've got keys ; I've got keys .
" 你已经 得到 钥匙 ; 我已经 得到 钥匙 .

“你有钥匙；我也有钥匙。”

[wiːv] [gɑːt] [kɔɪnz] , [naɪvz] , ['rɪstwɑːtʃ] .
We've got coins , knives , wristwatches .
我们已经 得到 硬币 , 刀具 , 腕表 .

我们有硬币、刀具、手表。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白昼停止了流动(The Day Time Stopped Moving)
第2/2页

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [end] [tuː; tə] [end] —
Why can't we lay them all end to end —
为什么 不能 我们 躺 他们 全部 结尾 到 结尾 —

为什么我们不能把它们全部首尾相连地摆放呢?

" ['ɛrɪksənz] [fitʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektrɪkli] [ʃɑːkt] .
" Erickson's features looked as if he had been electrically shocked .
" 埃里克森的 特征 看起来 作为 如果 他 有 到过 电气 震惊 .

"埃里克森的面容看起来像是触电了一样。"

" [juːv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
" You've hit it !
" 你已经 打 它 !

你击中了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɪf] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] !
" If we've got enough !
" 如果我们已经 得到 足够的 !

"如果我们有足够的!"

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] , ['terɪŋ] [ɔːf] ['rɪstwɑːtʃ] ,
" With one accord , they began emptying their pockets , tearing off wristwatches ,
" 和 一 符合 , 他们 开始 清空 他们的 口袋 , 撕裂 离开 腕表 ,
['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['penslz] .
searching for pencils .
搜索 为了 铅笔 .

他们异口同声地开始掏空口袋，扯下手表，寻找铅笔。

[ðə; ði] [faindz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .
The finds made a little heap in the middle of the floor .
这 发现 制成 一个 小的 堆 在 这 中间 的 这 地面 .

这些发现物在地板中央堆成了一小堆。

['ɛrɪksən] [let] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [klɔː] [θruː] ['θɪnɪŋ] [her] .
Erickson let his long fingers claw through thinning hair .
埃里克森 让 他的 长的 手指 爪 通过 稀疏 头发 .

埃里克森用他修长的手指抓挠着稀疏的头发。

" [gɑːd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] !
" God give us enough !
" 上帝 给 我们 足够的 !

上帝赐予我们足够的!

[wiːl] ['oʊnli] [niːd] [ðə; ði] [wʌn] ['waɪər] .
We'll only need the one wire .
出色地 仅有的 需要 这 一 金属丝 .

我们只需要一根电线。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [plʌgd] [ɪn] [ɔːl'redi] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [poʊl][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
The **thing** **is** **plugged** **in** **already** **and** **only** **the** **positive** **pole** **has** **to** **be**
这 事物 是 已插电 在 已经 和 仅有的 这 积极的 极 有 到 是
[kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][gloʊb] .
connected **to** **the** **globe** **.**
连接 到 这 地球 .

这个东西已经插好电了，只需要把正极连接到灯泡上就行了。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点！

" ['skuːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['met(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Scooping** **up** **the** **assortment** **of** **metal** **articles** **,** **they** **rushed** **across** **the** **room** **.**
" 舀取 向上 这 品种 的 金属 文章 , 他们 匆忙 穿过 这 房间 .

他们抓起各种各样的金属制品，冲过房间。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [deɪv] ['mɪlər] [bɪ'gæn] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l] [rɪst] - [wɑːtʃ]
With **his** **pocket** **-** **knife** **,** **Dave** **Miller** **began** **breaking** **up** **the** **metal** **wrist** **-** **watch**
和 他的 口袋 - 刀 , 戴夫 磨坊主 开始 打破 向上 这 金属 手腕 - 手表
[stræps] ,
straps **,**
肩带 ,

戴夫·米勒用他的小刀开始撬开金属手表表带。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði][lɪŋks] [aʊt][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][end] - [tuː; tə] - [end][fɔːr; fər][ðə; ði]
opening **the** **links** **out** **so** **that** **they** **could** **be** **laid** **end** **-** **to** **-** **end** **for** **the**
开幕 这 链接 出去 所以 那 他们 可以 是 铺设 结尾 - 到 - 结尾 为了 这
['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] .
greatest **possible** **length** **.**
最 可能的 长度 .

将链条展开，以便首尾相连地铺设，从而获得尽可能长的长度。

[ðeɪ] ['peɪʃntli] [broʊk][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
They **patiently** **broke** **the** **watches** **to** **pieces** **,**
他们 耐心 打破 这 手表 到 件 ,

他们耐心地将手表拆解成碎片。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðeɪ] ['gɑːnəd] [meɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] "
and **of** **the** **junk** **they** **garnered** **made** **a** **ragged** **foot** **and** **a** **half** **of** **"**
和 的 这 垃圾 他们 获得 制成 一个 破烂不堪 脚 和 一个 一半 的 "
['waɪər] .
wire **.**
金属丝 .

他们用收集来的废品做了一根一英尺半长的破旧铁丝。

" [ðer; ðər] [kɔɪnz] [stretʃt] [ðə; ði][laɪn] [stɪl] ['fɜːrðər] .
" **Their** **coins** **stretched** **the** **line** **still** **further** **.**
" 他们的 硬币 拉伸 这 线 仍然 更远 .

他们的硬币让这条线拉得更远了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ten] [fiːt] ['kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][hæf] [juːst] [ʌp] .
They **had** **ten** **feet** **covered** **before** **the** **stuff** **was** **half** **used** **up** **.**
他们 有 十 脚 涵盖 前 这 东西 曾是 一半 用过的 向上 .

在材料用掉一半之前，他们已经覆盖了十英尺的面积。

[ðer; ðər]['met(ə)l] ['penslz] , ['teɪkən][ə'pɑːrt] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] .
Their **metal** **pencils** **,** **taken** **apart** **,** **gave** **them** **a** **good** **two** **feet** **.**
他们的 金属 铅笔 , 已采取 除 , 给予 他们 一个 好的 二 脚 .

他们的金属铅笔拆开后，长度足足有两英尺。

[kiː] [tʃeɪnz] [helpt] ['dʒenərəsli] .
Key chains helped generously .
钥匙 链条 帮助 慷慨地 .

钥匙链帮了大忙。

[wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] ['kʌvərd] , [ðer; ðər] ['prɑːgres] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .
With eighteen feet covered , their progress began to slow down .
和 十八 脚 涵盖 , 他们的 进步 开始 到 慢的 向下 .

覆盖了十八英尺后，他们的行进速度开始减慢。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [pɔːd] [daʊn] ['mɪlɚz] [feɪs] .
Perspiration poured down Miller's face .
汗 倾倒 向下 米勒的 脸 .

汗水顺着米勒的脸颊流了下来。

['despərətli] , [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [flæt]
Desperately , he tore off his lodge ring and cut it in two to pound it flat
绝望地 , 他 撕裂 离开 他的 小屋 戒指 和 切 它 在 二 到 磅 它 平坦的
.
:
.

他绝望地扯下自己的会所戒指，将其切成两半，然后敲扁。

[frʌm; frəm] ['gɑːtəz] [ænd; ənd] [sə'spendərz] [ðeɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [mɔːr] .
From garters and suspenders they won a few inches more .
从 吊袜带 和 吊带 他们 韩元 一个 很少 英寸 更多的 .

她们靠吊袜带和背带又增高了几英寸。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðeɪ] [stɑːpt] — [fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][goʊl] .
And then — they stopped — feet from their goal .
和 然后 — 他们 停止 — 脚 从 他们的 目标 .

然后——他们停了下来——距离球门只有几英尺远。

['mɪlər] [groʊn] .
Miller groaned .
磨坊主 呻吟 .

米勒呻吟了一声。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He tossed his pocket - knife in his hand .
他 抛掷 他的 口袋 - 刀 在 他的 手 .

他把手里的折叠刀扔到一边。

" [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] .
" We can get a foot out of this , " he estimated .
" 我们 能 得到 一个 脚 出去 的 这 , " 他 估计的 .

“我们或许能从中脱身，”他估计道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wei] [ʃɔːrt] .
" But that still leaves us way short .
" 但 那 仍然 树叶 我们 方式 短的 .

但这仍然远远不够。

" [ə'brʌptli] , ['ɛrɪksən] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" Abruptly , Erickson snapped his fingers .
" 突然 , 埃里克森 啪啪 他的 手指 .

埃里克森突然打了个响指。

" [ʃuːz] !
" Shoes !
" 鞋 !

“鞋！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [neɪlz] .
" They're full of nails .
" 它们是 满的 的 指甲 .

“它们里面全是钉子。”

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪf] , [deɪv] .
Get to work with that knife , Dave .
得到 到 工作 和 那 刀 , 戴夫 .

戴夫，赶紧用刀干活吧。

[wiːl] [kʌt] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !
We'll cut out every one of ' em !
出色地 切 出去 每一个 一 的 - 呃 !

我们会把它们全部剔除!

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['rægɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['tætərd] ['leðər] .
" In ten minutes , the shoes were reduced to ragged piles of tattered leather .
" 在 十 分钟 , 这 鞋 是 减少 到 破烂不堪 堆 的 破烂 皮革 .

“十分钟之内，这些鞋子就变成了一堆堆破烂的皮革。”

['ɛrɪksənz] [deft] ['fɪŋgərz] ['peɪnzteɪkɪŋli] [pleɪst] [ðə; ði] [neɪlz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] .
Erickson's deft fingers painstakingly placed the nails , one by one , in the line .
埃里克森的 麻利 手指 精心 放置 这 指甲 , 一 经过 一 , 在 这 线 .

埃里克森灵巧的手指一丝不苟地将钉子一颗颗地钉在了钉子线上。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [left] [tuː; tə] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] [ɪntʃɪz] !
The distance left to cover was less than six inches !
这 距离 左边 到 覆盖 曾是 较少的 比 六 英寸 !

剩下的距离不到六英寸了!

[hiː; hi] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [neɪlz] .
He lined up the last few nails .
他 衬里 向上 这 最后的 很少 指甲 .

他把最后几颗钉子钉好。

[ðen] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [hiːlz] ,
Then both men were sinking back on their heels ,
然后 两个都 男人 是 下沉 后退 在 他们的 高跟鞋 ,

然后两人都踉跄后退，双脚离地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæp] [ʌv; əv] [θriː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] ['kʌvər] !
as they saw there was a gap of three inches to cover !
作为 他们 锯 那里 曾是 一个 差距 的 三 英寸 到 覆盖 !

因为他们发现需要填补三英寸的缝隙!

" ['biːtn] !
" Beaten !
" 被打败 !

被打败了!

" ['ɛrɪksən] [graʊnd] [aʊt] .
" Erickson ground out .
" 埃里克森 地面 出去 .

埃里克森顽强抵抗。

" [baɪ] [θriː] [ɪntʃɪz] !
" By three inches !
" 经过 三 英寸 !

“差三英寸！”

[θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] . . .

Three	inches	from	the	present	.	.	.
三	英寸	从	这	展示	.	.	.

距离现在三英寸.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] !

and	yet	it	might	as	well	be	a	million	miles	!
和	然而	它	可能	作为	出色地	是	一个	百万	英里	!

然而，这距离却仿佛有百万英里之遥!

" ['mɪlɚz] ['bɑːdi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

"	Miller's	body	felt	as	though	it	were	in	a	vise	.
"	米勒的	身体	毛毡	作为	尽管	它	是	在	一个	钳住	.

"米勒感觉自己的身体像是被钳子夹住了一样。"

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][streɪn] .

His	muscles	ached	with	strain	.
他的	肌肉	疼痛	和	拉紧	.

他肌肉酸痛，显然是过度劳累造成的。

[soʊ] [tɔːt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌŋ] [wen] ['meɪdʒər] ['nʌzld]

So	taut	were	his	nerves	that	he	leaped	as	though	stung	when	Major	nuzzled
所以	紧绷	是	他的	神经	那	他	跳跃	作为	尽管	被蜇了	什么时候	主要的	依偎

[ə; eɪ] [kuːl] [noʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] .

a	cool	nose	into	his	hand	again	.
一个	凉爽的	鼻子	进入	他的	手	再次	.

他的神经紧绷得厉害，当少校再次用冰凉的鼻子蹭他的手时，他像被蜇了一样跳了起来。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] .

Automatically	,	he	began	to	stroke	the	dog's	neck	.
自动地	,	他	开始	到	中风	这	狗的	脖子	.

他下意识地开始抚摸狗的脖子。

" [wel] , [ðæt] [lɪks] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Well	,	that	licks	us	,	"	he	muttered	.
"	出色地	,	那	舔	我们	,	"	他	低声说道	.

"好吧，这下我们彻底完了，"他嘟囔道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['muːvəbl] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	There	isn't	another	piece	of	movable	metal	in	the	world	.
"	那里	不是	其他	片	的	活动	金属	在	这	世界	.

"世界上再也没有其他可移动的金属部件了。"

" ['meɪdʒər] [kept] ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	Major	kept	whimpering	and	pushing	against	him	.
"	主要的	保留	呜咽	和	推动	反对	他	.

"少校不停地呜咽着，并推搡着他。"

[ə'nɔɪd] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Annoyed	,	the	druggist	shoved	him	away	.
恼怒	,	这	药剂师	推搡	他	离开	.

药剂师恼怒地把他推开了。

" [goʊ] - [wei] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Go	'	way	,	"	he	muttered	.
"	去	-	方式	,	"	他	低声说道	.

"走开，"他低声说道。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] —

"	I	don't	feel	like	—
"	我	不	感觉	喜欢	—

"我感觉不想——"

" ['sʌd(ə)nli] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪn'kaʊntər] [wɔ:rm]['met(ə)l] .

"	Suddenly	then	his	eyes	widened	,	as	his	touch	encountered	warm	metal	.
"	突然	然后	他的	眼睛	扩大	,	作为	他的	触碰	遭遇	温暖的	金属	.

"突然，当他的手指触碰到温暖的金属时，他的眼睛睁大了。"

[hi:; hi] [wɜ:rl] .

He	whirled	.
他	旋转	.

他猛地转身。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	There	it	is	!
"	那里	它	是	!

"找到了！"

" [hi:; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ðə; ði][læst][lɪŋk] .

"	The	last	link	.
"	这	最后的	关联	.

最后一个环节。

[ðə; ði] ['neɪmpleɪt] [ɑ:n]['meɪdʒɝz]['kɑ:lər] !

The	nameplate	on	Major's	collar	!
这	铭牌	在	专业的	衣领	!

少校衣领上的名牌!

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][rek'tæŋgjələr] [bræs] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:g]

"	In	a	flash	,	he	had	torn	the	little	rectangular	brass	plate	from	the	dog
"	在	一个	闪光	,	他	有	撕裂	这	小的	矩形的	黄铜	盘子	从	这	狗

['kɑ:lər] .

collar	.
衣领	.

"他瞬间就从狗项圈上扯下了那块小小的矩形黄铜牌。"

['ɛrɪksən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

Erickson	took	it	from	his	grasp	.
埃里克森	采取	它	从	他的	抓牢	.

埃里克森从他手中夺走了它。

[swet] [stʊd] ['ʃaɪni] [ɑ:n][hɪz; ɪz][skɪn] .

Sweat	stood	shiny	on	his	skin	.
汗	站立	闪亮的	在	他的	皮肤	.

汗水在他皮肤上闪闪发亮。

[hi:; hi][held][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][gæp] [bɪ'twi:n] ['waɪər][ænd; ənd][poʊl] .

He	held	the	bit	of	metal	over	the	gap	between	wire	and	pole	.
他	握住	这	少量	的	金属	超过	这	差距	之间	金属丝	和	极	.

他把那块金属片放在电线和电线杆之间的缝隙上。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] !

"	This	is	it	!
"	这	是	它	!

就是这样!

" [hi:; hi][smaɪld] ['brɪtəlli] .

"	he	smiled	brittlely	.
"	他	微笑	易碎	.

他勉强笑了笑。

" [wɪə(r)] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [deɪv] .
" We're on our way , Dave .
" 是 在 我们的 方式 , 戴夫 .

“我们正在路上，戴夫。”

[wer] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Where , I don't know .
在哪里 , 我 不 知道 .

我不知道在哪里。

[tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
To death , or back to life .
到 死亡 , 或者 后退 到 生活 .

要么死去，要么复活。

[bʌt; bət] — [wɪə(r)]['goʊɪŋ] !
But — we're going !
但 — 是 去 !

但是——我们要走了!

" [ðə; ði]['met(ə)l] [klɪŋkt] ['ɪntuː] [pleɪs] .
" The metal clinked into place .
" 这 金属 叮当 进入 地方 .

金属部件叮当作响地安装到位。

[lɪv; laɪv] , ['raɪðɪŋ] ['paʊər] [liːpt] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] , [snɑːlɪŋ] [ə'krɔːs] ['pɑːrʃ(ə)l] [breɪks] .
Live , writhing power leaped through the wire , snarling across partial breaks .
居住 , 扭动 力量 跳跃 通过 这 金属丝 , 咆哮 穿过 部分的 休息 .

鲜活的、翻腾的电流跃过电线，在断续处咆哮。

[ðə; ði] [træns'fɔrmɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] .
The transformers began to hum .
这 变压器 开始 到 哼 .

变压器开始发出嗡嗡声。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [gruː] ['laʊdər] .
The humming grew louder .
这 哼唱 生长 更大声 .

嗡嗡声越来越大。

['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [brɑːnz] [gloʊb] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [gləud] [griːn] .
Singing softly , the bronze globe over their heads glowed green .
歌唱 轻轻 , 这 青铜 地球 超过 他们的 头部 发光 绿色的 .

他们头顶的青铜地球仪发出轻柔的歌声，并泛起绿光。

[deɪv] ['mɪlər] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['laɪtnəs] .
Dave Miller felt a curious lightness .
戴夫 磨坊主 毛毡 一个 好奇的 亮度 .

戴夫·米勒感到一种奇特的轻松感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd] ['ɛrɪksən] , ['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]
There was a snap in his brain , and Erickson , Major and the
那里 曾是 一个 折断 在 他的 脑 , 和 埃里克森 , 主要的 和 这
['læbrətɔːri] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
laboratory faded from his senses .
实验室 褪色 从 他的 感官 .

他脑海中突然闪过一个念头，埃里克森、梅杰和实验室都从他的意识中消失了。

[ðen] [keɪm] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wen] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft] ['sɔbiŋ] [hi:; hi][hæd; həd]

Then	came	an	interval	when	the	only	sound	was	the	soft	sobbing	he	had
然后	来了	一个	间隔	什么时候	这	仅有的	声音	曾是	这	柔软的	啜泣	他	有

[bɪn] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

been	hearing	as	if	in	a	dream	.
到过	听力	作为	如果	在	一个	梦	.

随后，周围一片寂静，只有他仿佛在梦中听到的轻柔啜泣声。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['blæknəs] [ðæt] [en'fəʊldid][hɪm; ɪm][laɪk][sɔ:ft] ['velvɪt] .

That	,	and	blackness	that	enfolded	him	like	soft	velvet	.
那	,	和	黑	那	包裹	他	喜欢	柔软的	天鹅绒	.

还有那如同柔软天鹅绒般将他包裹的黑暗。

[ðen] ['mɪlər] [wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Then	Miller	was	opening	his	eyes	,	to	see	the	familiar	walls	of	his	own
然后	磨坊主	曾是	开幕	他的	眼睛	,	到	看	这	熟悉的	墙壁	的	他的	自己的

['kɪtʃɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !

kitchen	around	him	!
厨房	大约	他	!

然后，米勒睁开了眼睛，看到了自己熟悉的厨房墙壁！

['sʌmwʌn] [kraɪd] [aʊt] .

Someone	cried	out	.
某人	哭	出去	.

有人喊了一声。

" [deɪv] !

"	Dave	!
"	戴夫	!

“戴夫！”

[oʊ] , [deɪv] , [dɪr] !

Oh	,	Dave	,	dear	!
哦	,	戴夫	,	亲爱的	!

哦，戴夫，亲爱的！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɛlɪnz] [vɔɪs] ,

"	It	was	Helen's	voice	,
"	它	曾是	海伦的	嗓音	,

那是海伦的声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['helən] [hu:] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r; hər]

and	it	was	Helen	who	cradled	his	head	in	her	lap	and	bent	her
和	它	曾是	海伦	WHO	摇篮	他的	头	在	她	膝	和	弯曲	她

[feɪs] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

face	close	to	his	.
脸	关闭	到	他的	.

海伦将他的头放在自己的腿上，把脸凑近他的脸。

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [jʊə(r)] [ə'laɪv] — ! "

"	Oh	,	thank	God	that	you're	alive	—	!	"
"	哦	,	感谢	上帝	那	你是	活	—	!	"

“哦，谢天谢地你还活着——！”

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

" ['mɪlər] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	Miller	murmured	.
"	磨坊主	低声说道	.

米勒低声说道。

" [wʌt] — [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] — ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

"	What	—	are	—	you	—	doing	here	?	"
"	什么	—	是	—	你	—	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	couldn't	go	through	with	it	.
"	我	不能	去	通过	和	它	.

“我做不到。”

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [liːv] [juː; jʊ] .

I	—	I	just	couldn't	leave	you	.
我	—	我	只是	不能	离开	你	.

我……我就是不能离开你。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] .

I	came	back	and	—	and	I	heard	the	shot	and	ran	in	.
我	来了	后退	和	—	和	我	听到	这	射击	和	跑	在	.

我回来后就听到了枪声，然后就跑了进去。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .

The	doctor	should	be	here	.
这	医生	应该	是	这里	.

医生应该已经到了。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

I	called	him	five	minutes	ago	.	"
我	称为	他	五	分钟	前	.	"

我五分钟前给他打过电话。

" [faɪv] ['mɪnɪts] . . .

"	Five	minutes	.	.	.
"	五	分钟	.	.	.

五分钟……

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪ'self] ? "

How	long	has	it	been	since	I	shot	myself	?	"
如何	长的	有	它	到过	自从	我	射击	我	?	"

我开枪自杀至今有多久了?

" [oʊ] , [dʒʌst][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

"	Oh	,	just	six	or	seven	minutes	.
"	哦	,	只是	六	或者	七	分钟	.

“哦，就六七分钟。”

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['dɑːktər] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	called	the	doctor	right	away	.
我	称为	这	医生	正确的	离开	.

我立刻给医生打了电话。

" ['mɪlər] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Miller	took	a	deep	breath	.
"	磨坊主	采取	一个	深的	气息	.

米勒深吸了一口气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

Then	it	must	have	been	a	dream	.
然后	它	必须	有	到过	一个	梦	.

那一定是场梦。

[ɔːl] [ðæt] — [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] !

All	that	—	to	happen	in	a	few	minutes	—	It	wasn't	possible	!
全部	那	—	到	发生	在	一个	很少	分钟	—	它	不是	可能的	!

这一切——要在短短几分钟内发生——这不可能!

" [haʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɑːtʃt] [ðə; ði][dʒɑːb] ?

"	**How**	—	**how**	**could**	**I**	**have**	**botched**	**the**	**job**	**?**
"	如何	—	如何	可以	我	有	搞砸了	这	工作	?

“我怎么会把工作搞砸呢？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ'self] [kəm'pliːtli] .

"	**I**	**wasn't**	**drunk**	**enough**	**to**	**miss**	**myself**	**completely**	**.**
"	我	不是	醉	足够的	到	错过	我	完全地	.

“我还没醉到完全失去自我的程度。”

" ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [rɪ'vɑːlvər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk] .

"	**Helen**	**looked**	**at**	**the**	**huge**	**revolver**	**lying**	**in**	**the**	**sink**	**.**
"	海伦	看起来	在	这	巨大的	左轮手枪	说谎	在	这	下沉	.

海伦看着躺在水槽里的那把巨大的左轮手枪。

" [oʊ] , [ðæt] [oʊld] ['fɔːrti] - [faɪv] [ʌv; əv] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**old**	**forty**	**-**	**five**	**of**	**Grandfather's**	**!**
"	哦	,	那	老的	四十	-	五	的	祖父的	!

“哦，那是爷爷的那把老式45口径手枪！”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [bɪn] ['loʊdɪd] [sɪns] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːr] .

It	**hasn't**	**been**	**loaded**	**since**	**the**	**Civil**	**War**	**.**
它	还没有	到过	已加载	自从	这	民用	战争	.

自南北战争以来，它就没再上过油。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['paʊdər] [gɑːt][dæmp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	**guess**	**the**	**powder**	**got**	**damp**	**or**	**something**	**.**
我	猜测	这	粉末	得到	潮湿	或者	某物	.

我猜是粉末受潮了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['spʌtərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪk'sploʊdɪŋ] ['prɑːpərli] .

It	**just**	**sort**	**of**	**sputtered**	**instead**	**of**	**exploding**	**properly**	**.**
它	只是	种类	的	溅射	反而	的	爆炸	适当地	.

它只是发出了一些噼啪声，而不是像正常爆炸那样发生。

[deɪv] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !

Dave	**,**	**promise**	**me**	**something**	**!**
戴夫	,	承诺	我	某物	!

戴夫，答应我一件事！

[juː; jʊ][wəʊnt]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][næg][juː; jʊ] ?

You	**won't**	**ever**	**do**	**anything**	**like**	**this**	**again**	**,**	**if**	**I**	**promise**	**not**	**to**	**nag**	**you**	**?**
你	惯于	曾经	做	任何事物	喜欢	这	再次	,	如果	我	承诺	不是	到	唠叨	你	?

如果我保证不再唠叨你，你以后就不会再做这种事了？

" [deɪv] ['mɪlər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Dave**	**Miller**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
"	戴夫	磨坊主	关闭	他的	眼睛	.

戴夫·米勒闭上了眼睛。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [niːd] [tuː; tə][næg] , ['helən] .

"	**There**	**won't**	**be**	**any**	**need**	**to**	**nag**	**,**	**Helen**	**.**
"	那里	惯于	是	任何	需要	到	唠叨	,	海伦	.

“海伦，你不用唠叨了。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['les(ə)n] .

Some	**people**	**take**	**a**	**lot**	**of**	**teaching**	**,**	**but**	**I've**	**had**	**my**	**lesson**	**.**
一些	人们	拿	一个	很多	的	教学	,	但	我已经	有	我的	课	.

有些人需要很多教导，但我已经上过课了。

[aɪv] [gɑːt][aɪ'diːəz][ə'baʊt][ðə; ði] [stɔːr] [wɪtʃ] [aɪ'd] [bɪn] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][traɪ][aʊt] .

I've	got	ideas	about	the	store	which	I'd	been	too	lazy	to	try	out	.
我已经	得到	想法	关于	这	店铺	哪个	ID	到过	也	懒惰的	到	尝试	出去	.

我有一些关于这家店的想法，但我一直懒得去尝试。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] !

You	know	,	I	feel	more	like	fighting	right	now	than	I	have	for	years	!
你	知道	,	我	感觉	更多的	喜欢	斗争	正确的	现在	比	我	有	为了	年	!

你知道吗，我现在感觉比过去几年都更有战斗的欲望!

[wiːl] [lɪk] - [ɪm] , [wəʊnt][wiː; wi] , ['hʌni] ?

We'll	lick	'	em	,	won't	we	,	honey	?
出色地	舔	-	呃	,	惯于	我们	,	蜂蜜	?

我们会打败他们的，对吧，亲爱的?

" ['helən] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪd] ['sɔːftli] .

"	Helen	buried	her	face	in	the	hollow	of	his	shoulder	and	cried	softly	.
"	海伦	埋葬	她	脸	在	这	空洞的	的	他的	肩膀	和	哭	轻轻	.

海伦将脸埋在他的肩膀凹陷处，轻轻地哭了起来。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [tuː] ['mʌfld] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Her	words	were	too	muffled	to	be	intelligible	.
她	字	是	也	闷音	到	是	可理解的	.

她的声音太闷，听不清楚。

[bʌt; bət] [deɪv] ['mɪlər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

But	Dave	Miller	understood	what	she	meant	.
但	戴夫	磨坊主	理解	什么	她	意思是	.

但戴夫·米勒明白了她的意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] — [dʒɑːn] ['ɛrɪksən] , [ðə; ði] " [taɪm] ['impʌlsə]

He	had	thought	the	whole	thing	a	dream	—	John	Erickson	,	the	"	time	impulsor
他	有	想法	这	所有的	事物	一个	梦	—	约翰	埃里克森	,	这	"	时间	脉冲

" [ænd; ənd]['meɪdʒər] .

"	and	Major	.
"	和	主要的	.

他一直以为这一切都是一场梦——约翰·埃里克森，"时间推动者"和少校。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [æn; ən]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kəriər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp]

But	that	night	he	read	an	item	in	the	Evening	Courier	that	was	to	keep
但	那	夜晚	他	读	一个	物品	在	这	晚上	导游	那	曾是	到	保持

[hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

him	thinking	for	many	days	.
他	思维	为了	许多	天	.

但那天晚上，他在《晚间信使报》上读到一篇文章，这篇文章让他思考了好几天。

[pə'liːs] [ɪn'vestɪgeɪt] [deθ] [ʌv; əv] ['saɪəntɪst] [hɪr] [ɪn] ['læbrətɔːri]

POLICE	INVESTIGATE	DEATH	OF	SCIENTIST	HERE	IN	LABORATORY
警察	调查	死亡	的	科学家	这里	在	实验室

警方正在调查这名科学家在实验室的死亡事件

[dʒɑːn][em] . ['ɛrɪksən] , [də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔnəmeikə] ['ɪnstɪtuːt] , [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk][læst]

John	M	.	Erickson	,	director	of	the	Wanamaker	Institute	,	died	at	his	work	last
约翰	M	.	埃里克森	,	导演	的	这	瓦纳梅克	研究所	,	死亡	在	他的	工作	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

瓦纳梅克研究所所长约翰·M·埃里克森昨晚在工作中去世。

['ɛrɪksən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Erickson	was	a	beloved	and	valuable	figure	in	the	world	of	science	,
埃里克森	曾是	一个	心爱	和	有价值的	数字	在	这	世界	的	科学	,

埃里克森是科学界一位备受爱戴且极具价值的人物。

['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪsaɪzd] " [taɪm] [læps] " ['θiːəri] .
famous **for** **his** **recently** **publicized** **"** **time** **lapse** **"** **theory** **.**
著名的 为了 他的 最近 公开的 " 时间 失效 " 理论 .

他因近期公开的"时间流逝"理论而闻名。

[tuː] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Two **strange** **circumstances** **surrounded** **his** **death** **.**
二 奇怪的 情况 包围 他的 死亡 .

他的死因有两个蹊跷之处。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ʃepərd] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,
One **was** **the** **presence** **of** **a** **German** **shepherd** **dog** **in** **the** **laboratory** **,**
一 曾是 这 在场 的 一个 德语 牧羊人 狗 在 这 实验室 ,

其中一个原因是实验室里有一只德国牧羊犬。

[ɪts] [hed] [krʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] .
its **head** **crushed** **as** **if** **with** **a** **sledgehammer** **.**
它是 头 碎 作为 如果 和 一个 大锤 .

它的头颅仿佛被大锤砸碎了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['met(ə)l]['ɑːbdʒekts] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər]
The **other** **was** **a** **chain** **of** **small** **metal** **objects** **stretching** **from** **one** **corner**
这 其他 曾是 一个 链 的 小的 金属 对象 伸展 从 一 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of **the** **room** **to** **the** **other** **,**
的 这 房间 到 这 其他 ,

另一个是一串从房间一角延伸到另一角的小型金属物件。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['waɪər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt] .
as **if** **intended** **to** **take** **the** **place** **of** **wire** **in** **a** **circuit** **.**
作为 如果 故意的 到 拿 这 地方 的 金属丝 在 一个 电路 .

仿佛是用来代替电路中的导线。

[pə'liːs] , [haʊ'evər] , ['dɪskaʊnt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,
Police **,** **however** **,** **discount** **this** **idea** **,**
警察 , 然而 , 折扣 这 主意 ,

然而，警方并不认同这种说法。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['waɪər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .
as **there** **was** **a** **roll** **of** **wire** **only** **a** **few** **feet** **from** **the** **body** **.**
作为 那里 曾是 一个 卷 的 金属丝 仅有的 一个 很少 脚 从 这 身体 .

因为尸体几英尺外就有一卷电线。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES **:** **[** **1** **]**
脚注 : [1]

脚注：[1]

['ɑːbviəsli] [ðɪs] [ɪ'lektrɪk] [taɪm] ['impʌlsə] [ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][æn; ən][ə'tɑːmɪk]
Obviously **this** **electric** **time** **impulsor** **is** **a** **machine** **in** **the** **nature** **of** **an** **atomic**
明显地 这 电的 时间 脉冲 是 一个 机器 在 这 自然 的 一个 原子
['ɪntəˌgreɪtər] .
integrator **.**
集成商 .

显然，这种电脉冲时间发生器本质上是一种原子积分器。

[ˌaɪ 'tiː] " ['brɔːdkɑːsts] " [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] [wɪtʃ] [ə'laɪn] [ɔːl] [ə'tɑːmɪk] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] ['rɪdʒɪd]
It **"** **broadcasts** **"** **great** **waves** **of** **electrons** **which** **align** **all** **atomic** **objects** **in** **rigid**
它 " 广播 " 伟大的 波浪 的 电子 哪个 对齐 全部 原子 对象 在 死板的
[sə'spenʃ(ə)n] .
suspension **.**
暂停 .

它"发射"大量的电子波，使所有原子物体排列成刚性悬浮状态。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'tɑːmɪk] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] " ['froʊz(ə)n] .
That **is** **to** **say** **,** **atomic** **structures** **are** **literally** **"** **frozen** **.**
那 是 到 说 , 原子 结构 是 字面上地 " 冷冻 .

也就是说，原子结构实际上是"冻结"的。

" ['lɪvɪŋ] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] ['sɪmələrli] [ə'fektɪd] .
" **Living** **bodies** **are** **similarly** **affected** **.**
" 活的 身体 是 相似地 做作的 .

"生物体也会受到类似的影响。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪdli] [held] [bɪ'liːf] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] ['emɪnənt] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [ɔːl] ['mætər] ,
It **is** **a** **widely** **held** **belief** **on** **the** **part** **of** **many** **eminent** **scientists** **that** **all** **matter** **,**
它 是 一个 广泛 握住 信仰 在 这 部分 的 许多 杰出 科学家 那 全部 事情 ,

许多杰出的科学家普遍认为，一切都很重要。

['broʊkən] [daʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [ˌelɪ'mentri] [ə'tɑːmɪk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ɪ'lektrɪkl] [ɪn] ['strʌktʃər] .
broken **down** **into** **its** **elementary** **atomic** **composition** **,** **is** **electrical** **in** **structure** **.**
破碎的 向下 进入 它是 初级 原子 作品 , 是 电气 在 结构 .

分解成基本原子组成后，其结构是电性的。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
That **being** **so** **,**
那 存在 所以 ,

既然如此，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [waɪ] [prə'fesər] ['ɛrɪksən] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]
there **is** **no** **reason** **to** **suppose** **why** **Professor** **Erickson** **may** **not** **have** **discovered** **a**
那里 是 不 原因 到 认为 为什么 教授 埃里克森 可能 不是 有 发现 一个
[taɪm] ['impʌlsə] [wɪtʃ] ,
time **impulsor** **which** **,**
时间 脉冲 哪个 ,

没有理由推测埃里克森教授为什么可能没有发现时间脉冲，

['brɔːdkæstɪŋ] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['ɪmpʌlsɪz] , " [froʊz] " ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪndʒ] . — [ed] .
broadcasting **electronic** **impulses** **,** **"** **froze** **"** **everything** **within** **its** **range** **.** **—** **Ed** **.**
广播 电子的 冲动 , " 冻住了 " 一切 之内 它是 范围 . — 艾德 .

广播电子脉冲，使其范围内的一切"冻结"。——编者注

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] - [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɜːrst]
This **etext** **was** **produced** **from** **Amazing** **Stories** **April** **1956** **and** **was** **first**
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 四月 - 和 曾是 第一的
['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [ɑːk'toʊbər] - .
published **in** **Amazing** **Stories** **October** **1940** **.**
已发布 在 惊人的 故事 十月 - .

这篇电子文本改编自 1956 年 4 月的《惊奇故事》，最初发表于 1940 年 10 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神